C-98

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-98

An Act to amend the Canada Evidence Act and the Criminal Code in respect of persons with disabilities, to amend the Canadian Human Rights Act in respect of persons with disabilities and other matters and to make consequential amendments to other Acts

First reading, April 23, 1997

C-98

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-98

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel et la Loi canadienne sur les droits de la personne relativement aux personnes handicapées et, en ce qui concerne la Loi canadienne sur les droits de la personne, à d'autres matières, et modifiant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 23 avril 1997

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Evidence Act*, the *Criminal Code* and the *Canadian Human Rights Act* in order to confirm and strengthen the equality rights of persons with disabilities. The *Canadian Human Rights Act* is further amended to provide additional protections and to make the administration of the Act more efficient.

The *Canada Evidence Act* is amended to allow for assistance for witnesses with communication disabilities and for witnesses to be able to use any sensory means to identify an accused.

The enactment amends the *Criminal Code* to create an offence with respect to the sexual exploitation of persons with disabilities in a situation of dependency. It also amends existing provisions to allow certain witnesses with disabilities to use videotaped evidence and to allow more persons with disabilities to serve on juries.

The amendments to the *Canadian Human Rights Act* will work to prevent discrimination against persons with disabilities within the federal sphere. A key amendment adds a provision that requires employers and service providers to accommodate the needs of people who are protected under the Act, except when that would cause undue hardship. Other amendments include the provision of monetary penalties for hate messages, the submission directly to Parliament of the annual report of the Canadian Human Rights Commission, the creation of the Canadian Human Rights Tribunal and increased awards for compensation for pain and suffering.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la preuve au Canada*, le *Code criminel* et la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en vue, d'une part, de confirmer et de renforcer le droit à l'égalité des personnes handicapées, et, d'autre part, d'étendre la protection prévue par la *Loi canadienne sur les droits de la personne* et d'améliorer l'administration de celle-ci.

Les modifications apportées à la *Loi sur la preuve au Canada* et au *Code criminel* visent à permettre au témoin qui éprouve des difficultés à communiquer d'obtenir de l'aide pour ce faire et à tout témoin d'identifier l'accusé en se servant de n'importe quel sens. Une nouvelle infraction est créée pour réprimer le crime d'exploitation sexuelle d'une personne handicapée; la participation d'une personne handicapée dans un jury est facilitée et certaines personnes handicapées appelées à témoigner pourront utiliser un enregistrement magnétoscopique pour le faire.

Les modifications à la *Loi canadienne sur les droits de la personne* visent à prévenir la discrimination contre les personnes handicapées dans les domaines de compétence fédérale. Obligation est faite aux employeurs et aux fournisseurs de services de satisfaire les besoins des personnes protégées par la loi sous réserve que cela ne constitue pas pour eux une contrainte excessive; des sanctions pécuniaires sont prévues pour les cas de propagande haineuse, le Tribunal canadien des droits de la personne est créé et la Commission canadienne des droits de la personne fait rapport chaque année directement au Parlement.

EXPLANATORY NOTES

Canada Evidence Act

Clause 1: Section 6.1 is new. Section 6 reads as follows:

6. A witness who is unable to speak may give his evidence in any other manner in which he can make it intelligible.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la preuve au Canada

Article 1. — L'article 6.1 est nouveau. Texte de l'article 6 :

6. Un témoin incapable de parler peut témoigner de toute autre manière par laquelle il peut se faire comprendre.

Criminal Code
Clause 2: New.

Code criminel
Article 2. — Nouveau.

Clause 3: Section 627 is new. The heading after section 626 reads as follows:

Mixed Juries

Clause 4: Subsection 631(4) reads as follows:

(4) The clerk of the court shall swear each member of the jury in the order in which the names of the jurors were drawn.

Clause 5: The relevant portion of subsection 638(1) reads as follows:

638. (1) A prosecutor or an accused is entitled to any number of challenges on the ground that

...

(e) a juror is physically unable to perform properly the duties of a juror; or

Clause 6: The relevant portion of section 649 reads as follows:

649. Every member of a jury who, except for the purposes of

Clause 7: New.

Article 3. — Texte de l'intertitre suivant l'article 626 :

Jurys mixtes

Article 4. — Texte du paragraphe 631(4) :

(4) Le greffier du tribunal assermente chaque membre du jury suivant l'ordre dans lequel les noms des jurés ont été tirés.

Article 5. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 638(1) :

638. (1) Un poursuivant ou un accusé a droit à n'importe quel nombre de récusations pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

...

e) un juré est physiquement incapable de remplir d'une manière convenable les fonctions de juré;

Article 6. — Texte du passage visé de l'article 649 :

649. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, tout membre d'un jury qui, sauf aux fins :

Article 7. — Nouveau.

Canadian Human Rights Act

Clause 8: Section 2 reads as follows:

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an equal opportunity to make for themselves the lives that they are able and wish to have, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

Clause 9: New.

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 8. — Texte de l'article 2 :

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne gracée ou la déficience.

Article 9. — Nouveau.

Canadian Human Rights Act

Clause 10: Section 3.1 is new. Section 4 reads as follows:

4. A discriminatory practice, as described in sections 5 to 14, may be the subject of a complaint under Part III and anyone found to be engaging or to have engaged in a discriminatory practice may be made subject to an order as provided in sections 53 and 54.

Clause 11: Subsection 9(3) reads as follows:

(3) For the purposes of this section and sections 10 and 60, “employee organization” includes a trade union or other organization of employees or local thereof, the purposes of which include the negotiation, on behalf of employees, of the terms and conditions of employment with employers.

Clause 12: The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. It is a discriminatory practice for an employer, employee organization or organization of employers

Clause 13: New.

Clause 14: (1) and (2) The relevant portion of section 15 reads as follows:

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 10. — L’article 3.1 est nouveau. Texte de l’article 4 :

4. Les actes discriminatoires prévus aux articles 5 à 14 peuvent faire l’objet d’une plainte en vertu de la partie III et toute personne reconnue coupable de ces actes peut faire l’objet des ordonnances prévues aux articles 53 et 54.

Article 11. — Texte du paragraphe 9(3) :

(3) Pour l’application du présent article et des articles 10 et 60, « organisation syndicale » s’entend des syndicats ou autres groupements d’employés, y compris leurs sections locales, chargés notamment de négocier avec l’employeur les conditions de travail de leurs adhérents.

Article 12. — Texte du passage visé de l’article 10 :

10. Constitue un acte discriminatoire, s’il est fondé sur un motif de distinction illicite et s’il est susceptible d’annihiler les chances d’emploi ou d’avancement d’un individu ou d’une catégorie d’individus, le fait, pour l’employeur, l’association patronale ou l’organisation syndicale :

Article 13. — Nouveau.

Article 14, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés de l’article 15 :

15. It is not a discriminatory practice if

...

(d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with sections 17 and 18 of the Pension Benefits Standards Act, 1985;

...

(f) an employer grants a female employee special leave or benefits in connection with pregnancy or child-birth or grants employees special leave or benefits to assist them in the care of their children; or

15. Ne constituent pas des actes discriminatoires :

...

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément aux articles 17 et 18 de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

...

f) le fait pour un employeur d'accorder à une employée un congé ou des avantages spéciaux liés à sa grossesse ou à son accouchement, ou d'accorder à ses employés un congé ou des avantages spéciaux leur permettant de prendre soin de leurs enfants;

Clause 15: New.

Article 15. — Nouveau.

Clause 16: Sections 20 to 22 read as follows:

20. A provision of a pension or insurance fund or plan that preserves rights acquired prior to March 1, 1978 or that preserves pension or other benefits accrued prior to that time does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

21. The establishment of separate pension funds or plans for different groups of employees does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice if the employees are not grouped in those funds or plans according to a prohibited ground of discrimination.

22. The Governor in Council may, by regulation, prescribe the provisions of any pension or insurance fund or plan, in addition to those provisions described in sections 20 and 21, that do not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

Article 16. — Texte des articles 20 à 22 :

20. Les dispositions des caisses ou régimes de pension et des régimes ou fonds d'assurance protégeant les droits acquis avant le 1^{er} mars 1978 ou maintenant le droit aux prestations de pension ou autres accumulées avant cette date ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur.

21. La constitution de caisses ou de régimes de pension distincts pour différents groupes d'employés ne peut servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur, lorsque ces groupes ne sont pas établis par suite de distinctions illicites.

22. Outre les cas prévus aux articles 20 et 21, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quelles dispositions des caisses ou régimes de pension et des régimes ou fonds d'assurance ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur.

Clause 17: The relevant portion of section 23 reads as follows:

23. The Governor in Council may make regulations respecting the terms and conditions to be included in or applicable to any contract, licence or grant made or granted by Her Majesty in right of Canada providing for

(a) the prohibition of discriminatory practices described in sections 5 to 14; and

Clause 18: New.

Article 17. — Découle de l'article 13. Adjonction d'un renvoi à l'article 14.1.

Article 18. — Nouveau.

Clause 19: (1) The relevant portion of subsection 27(1) reads as follows:

27. (1) In addition to its duties under Part III with respect to complaints regarding discriminatory practices, the Commission is generally responsible for the administration of this Part and Parts I and III and

...

(h) shall, so far as is practical and consistent with the application of Part III, endeavour by persuasion, publicity or any other means that it considers appropriate to discourage and reduce discriminatory practices referred to in sections 5 to 14.

(2) Subsection 27(3) reads as follows:

(3) A guideline issued under subsection (2) is, until it is subsequently revoked or modified, binding on the Commission, any Human Rights Tribunal appointed pursuant to subsection 49(1) and any Review Tribunal constituted pursuant to subsection 56(1) with respect to the resolution of any complaint under Part III regarding a case falling within the description contained in the guideline.

Article 19, (1). — Découle de l'article 13. Adjonction d'un renvoi à l'article 14.1.

(2). — Texte du paragraphe 27(3) :

(3) Les ordonnances prises en vertu du paragraphe (2) lient, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, la Commission, les tribunaux des droits de la personne constitués en vertu du paragraphe 49(1) et les tribunaux d'appel constitués en vertu du paragraphe 56(1) lors du règlement des plaintes déposées conformément à la partie III.

Clause 20: The relevant portion of subsection 37(1) reads as follows:

37. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

...

(e) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 32(2); and

(f) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 32(2).

Clause 21: Section 39 reads as follows:

39. For the purposes of this Part, a “discriminatory practice” means any practice that is a discriminatory practice within the meaning of sections 5 to 14.

Clause 22: (1) Subsection 40(4) reads as follows:

(4) Where complaints are filed jointly or separately by more than one individual or group alleging that a particular person is engaging or has engaged in a discriminatory practice or a series of similar discriminatory practices and the Commission is satisfied that the complaints involve substantially the same issues of fact and law, it may deal with those complaints together under this Part and may request the President of the Human Rights Tribunal Panel to appoint a single Human Rights Tribunal pursuant to section 49 to inquire into those complaints.

(2) The relevant portion of subsection 40(5) reads as follows:

(5) No complaint in relation to a discriminatory practice may be dealt with by the Commission under this Part unless the act or omission that constitutes the practice

...

(b) occurred in Canada and was a discriminatory practice within the meaning of section 8, 10, 12 or 13 in respect of which no particular individual is identifiable as the victim; or

Clause 23: The relevant portion of subsection 44(3) reads as follows:

(3) On receipt of a report referred to in subsection (1), the Commission

(a) may request the President of the Human Rights Tribunal Panel to appoint a Human Rights Tribunal in accordance with section 49 to inquire into the complaint to which the report relates if the Commission is satisfied

Article 20. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 37(1) :

37. (1) La Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir :

...

e) le barème de rémunération des commissaires à temps partiel, des membres des tribunaux des droits de la personne et des personnes visées au paragraphe 32(2);

f) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 32(2).

Article 21. — Découle de l’article 13. Adjonction d’un renvoi à l’article 14.1.

Article 22, (1). — Texte du paragraphe 40(4) :

(4) En cas de dépôt, conjoint ou distinct, par plusieurs individus ou groupes de plaintes dénonçant la perpétration par une personne donnée d’actes discriminatoires ou d’une série d’actes discriminatoires de même nature, la Commission peut, pour l’application de la présente partie, joindre celles qui, à son avis, soulèvent pour l’essentiel les mêmes questions de fait et de droit et demander au président du Comité du tribunal des droits de la personne de charger, conformément à l’article 49, un tribunal unique de les examiner.

(2). — Adjonction d’un renvoi à l’article 5.

Article 23. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 44(3) :

(3) Sur réception du rapport d’enquête prévu au paragraphe (1), la Commission :

a) peut demander au président du Comité du tribunal des droits de la personne de constituer, en application de l’article 49, un tribunal des droits de la personne chargé d’examiner la plainte visée par le rapport, si elle est convaincue :

Clause 24: The relevant portion of subsection 45(2) reads as follows:

(2) When, at any stage after the filing of a complaint and before the commencement of a hearing before a Human Rights Tribunal in respect thereof, the Commission receives written notice from a minister of the Crown that the practice to which the complaint relates was based on considerations relating to the security of Canada, the Commission may

Clause 25: New.

Clause 26: The heading before section 48.1 and sections 48.1 to 53 read as follows:

Human Rights Tribunal Panel

48.1 There is hereby established a panel to be known as the Human Rights Tribunal Panel consisting of a President and such other members as may be appointed by the Governor in Council.

48.2 The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be appointed to hold office during good behaviour for a term of three years and each of the other members of the Panel shall be appointed to be a member of the Panel during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council for cause.

48.3 In the event of the absence or incapacity of the President of the Human Rights Tribunal Panel, or if there is no President, the Governor in Council may authorize a member of the Panel to act as President and a member so authorized, while so acting, has all the powers and may perform all the duties of the President.

48.4 A President of the Human Rights Tribunal Panel as well as any member of the Panel whose term has expired is eligible for re-appointment in the same or any other capacity.

48.5 The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be paid remuneration and expenses for the performance of duties as President at the same rate as is prescribed by by-law of the Commission for a member of a Tribunal acting in the capacity of a Chairman thereof.

Human Rights Tribunal

49. (1) The Commission may, at any stage after the filing of a complaint, request the President of the Human Rights Tribunal Panel to appoint a Human Rights Tribunal, in this Part referred to as a "Tribunal", to inquire into the complaint if the Commission is satisfied that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry into the complaint is warranted.

Article 24. — Texte du passage visé du paragraphe 45(2) :

(2) Si, à toute étape entre le dépôt d'une plainte et le début d'une audience à ce sujet devant un tribunal des droits de la personne, la Commission reçoit un avis écrit d'un ministre fédéral l'informant que les actes qui font l'objet de la plainte mettent en cause la sécurité du Canada, elle peut :

Article 25. — Nouveau.

Article 26. — Texte de l'intertitre précédant l'article 48.1 et des articles 48.1 à 53 :

Le Comité du Tribunal des droits de la personne

48.1 Est constitué le Comité du tribunal des droits de la personne composé du président et des membres nommés par le gouverneur en conseil.

48.2 Le président du Comité est nommé à titre inamovible pour un mandat de trois ans et les autres membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

48.3 En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut autoriser un membre à assurer l'intérim.

48.4 Le président du Comité ainsi que les autres membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

48.5 Le président du Comité a droit, pour l'exercice de ses fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses fixées par les règlements administratifs de la Commission pour le membre du tribunal qui agit à titre de président de celui-ci.

Tribunal des droits de la personne

49. (1) La Commission peut, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, demander au président du Comité du tribunal des droits de la personne de constituer un tribunal des droits de la personne, appelé dans la présente partie le « tribunal », chargé d'examiner la plainte, si elle est convaincue, compte tenu des circonstances relatives à celle-ci, que l'examen est justifié.

(1.1) On receipt of a request under subsection (1), the President of the Human Rights Tribunal Panel shall appoint a Tribunal to inquire into the complaint to which the request relates.

(2) A Tribunal may not be composed of more than three members.

(3) No member, officer or employee of the Commission, and no individual who has acted as investigator or conciliator in respect of the complaint in relation to which a Tribunal is appointed, is eligible to be appointed to the Tribunal.

(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as may be prescribed by by-law of the Commission.

(5) Subject to subsection (5.1), in selecting any individual or individuals to be appointed as a Tribunal, the President of the Human Rights Tribunal Panel shall select from among the members of the Human Rights Tribunal Panel.

(5.1) The President of the Human Rights Tribunal Panel may sit as a Tribunal or as a member of a Tribunal.

(6) Subject to subsection (7), where a Tribunal consists of more than one member, the President of the Human Rights Tribunal Panel shall designate one of the members to be the Chairman of the Tribunal.

(7) Where the President of the Human Rights Tribunal Panel is a member of a Tribunal consisting of more than one member, the President shall be Chairman of the Tribunal.

50. (1) A Tribunal shall, after due notice to the Commission, the complainant, the person against whom the complaint was made and, at the discretion of the Tribunal, any other interested party, inquire into the complaint in respect of which it was appointed and shall give all parties to whom notice has been given a full and ample opportunity, in person or through counsel, to appear before the Tribunal, present evidence and make representations to it.

(2) In relation to a hearing under this Part, a Tribunal may

(a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Tribunal deems requisite to the full hearing and consideration of the complaint;

(b) administer oaths; and

(c) receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Tribunal sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law.

(3) Notwithstanding paragraph (2)(c), a tribunal may not admit or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

(4) Notwithstanding paragraph (2)(a), a conciliator appointed to settle a complaint is not a competent or compellable witness at a hearing of a Tribunal appointed to inquire into the complaint.

(5) Any person summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled in the discretion of the Tribunal to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

(1.1) Sur réception d'une demande présentée en application du paragraphe 44(3), le président du Comité du tribunal des droits de la personne constitue un tribunal chargé d'examiner la plainte visée par cette demande.

(2) Le tribunal se compose d'au plus trois membres.

(3) Les fonctions de commissaire ou d'employé de la Commission et, pour une plainte donnée, celles d'enquêteur ou de conciliateur sont incompatibles avec les fonctions de membre du tribunal.

(4) Les membres du tribunal ont droit, pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses fixées par règlement administratif de la Commission.

(5) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne choisit au sein de ce Comité, sous réserve du paragraphe (5.1), les membres du tribunal.

(5.1) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne peut se constituer tribunal ou se désigner membre du tribunal.

(6) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne nomme, sous réserve du paragraphe (7), le président du tribunal dans le cas où celui-ci se compose de plus d'un membre.

(7) Le président du Comité du tribunal des droits de la personne, s'il est membre du tribunal, préside celui-ci lorsqu'il se compose de plus d'un membre.

50. (1) Le tribunal, après avis conforme à la Commission, aux parties et, à son appréciation, à tout intéressé, examine l'objet de la plainte pour laquelle il a été constitué; il donne à ceux-ci la possibilité pleine et entière de comparaître et de présenter, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat, des éléments de preuve ainsi que leurs observations.

(2) Pour la tenue de ses audiences, le tribunal a le pouvoir :

a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables à l'examen complet de la plainte, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire.

(3) Malgré l'alinéa (2)c), le tribunal ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.

(4) Malgré l'alinéa (2)a), le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable devant le tribunal.

(5) Les témoins assignés à comparaître en vertu du présent article peuvent, à l'appréciation du tribunal, recevoir les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

51. The Commission, in appearing before a Tribunal, presenting evidence and making representations to it, shall adopt such position as, in its opinion, is in the public interest having regard to the nature of the complaint being inquired into.

52. A hearing of a Tribunal shall be public, but a Tribunal may exclude members of the public during the whole or any part of a hearing if it considers that exclusion to be in the public interest.

53. (1) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is not substantiated, it shall dismiss the complaint.

(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, it may, subject to subsection (4) and section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in that order any of the following terms that it considers appropriate:

(a) that the person cease the discriminatory practice and, in order to prevent the same or a similar practice from occurring in the future, take measures, including

(i) adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 16(1), or

(ii) the making of an application for approval and the implementing of a plan pursuant to section 17,

in consultation with the Commission on the general purposes of those measures;

(b) that the person make available to the victim of the discriminatory practice, on the first reasonable occasion, such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice;

(c) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and

(d) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice.

(3) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsection (2), if the Tribunal finds that

(a) a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice wilfully or recklessly, or

(b) the victim of the discriminatory practice has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the practice,

the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim, not exceeding five thousand dollars, as the Tribunal may determine.

51. En comparaisant devant le tribunal et en présentant ses éléments de preuve et ses observations, la Commission adopte l'attitude la plus proche, à son avis, de l'intérêt public, compte tenu de la nature de la plainte.

52. Les audiences du tribunal sont publiques, mais le tribunal peut, dans l'intérêt public, ordonner le huis clos pour tout ou partie de leur durée.

53. (1) À l'issue de son enquête, le tribunal rejette la plainte qu'il juge non fondée.

(2) À l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire :

a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission relativement à leurs objectifs généraux, des mesures destinées à prévenir des actes semblables, notamment :

(i) d'adopter un programme, plan ou arrangement visé au paragraphe 16(1),

(ii) de présenter une demande d'approbation et de mettre en oeuvre un programme prévus à l'article 17;

b) d'accorder à la victime, dès que les circonstances le permettent, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée;

c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte;

d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des frais supplémentaires occasionnés par le recours à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte.

(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal peut ordonner à l'auteur d'un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité maximale de cinq mille dollars, s'il en vient à la conclusion, selon le cas :

a) que l'acte a été délibéré ou inconsidéré;

b) que la victime en a souffert un préjudice moral.

(4) If, at the conclusion of its inquiry into a complaint regarding discrimination based on a disability, the Tribunal finds that the complaint is substantiated but that the premises or facilities of the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice require adaptation to meet the needs of a person arising from such a disability, the Tribunal shall

(a) make such order pursuant to this section for that adaptation as it considers appropriate and as it is satisfied will not occasion costs or business inconvenience constituting undue hardship, or

(b) if the Tribunal considers that no such order can be made, make such recommendations as it considers appropriate,

and, in the event of such finding, the Tribunal shall not make an order unless required by this subsection.

(4) Le tribunal qui, à l'issue de son enquête, juge fondée une plainte portant sur une déficience et estime que les locaux ou les installations de l'auteur de l'acte discriminatoire doivent être adaptés aux besoins des personnes atteintes de cette déficience :

a) soit rend une ordonnance d'adaptation en vertu du présent article qui, à son avis, n'entraîne aucune contrainte financière ou commerciale excessive et est indiquée;

b) soit, s'il ne peut rendre une telle ordonnance, fait les recommandations qu'il estime indiquées;

le tribunal ne peut toutefois rendre d'autres ordonnances que celle qui est prévue au présent paragraphe.

Clause 27: Subsection 54(1.1) is new. Subsection 54(1) reads as follows:

54. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 53(2)(a).

Article 27. — Le paragraphe 54(1.1) est nouveau.
Texte du paragraphe 54(1) :

54. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 53(2)a).

Clause 28: Sections 55 to 57 read as follows:

55. Where a Tribunal that made a decision or order was composed of fewer than three members, the Commission, the complainant before the Tribunal or the person against whom the complaint was made may appeal the decision or order by serving a notice, in a manner and form prescribed by order of the Governor in Council, within thirty days after the decision or order appealed was pronounced, on all persons who received notice from the Tribunal under subsection 50(1).

56. (1) Where an appeal is made pursuant to section 55, the President of the Human Rights Tribunal Panel shall select three members from the Human Rights Tribunal Panel, other than the member or members of the Tribunal whose decision or order is being appealed from, to constitute a Review Tribunal to hear the appeal.

(2) Subject to this section, a Review Tribunal shall be constituted in the same manner as, and shall have all the powers of, a Tribunal appointed pursuant to section 49, and subsection 49(4) applies in respect of members of a Review Tribunal.

(3) An appeal lies to a Review Tribunal against a decision or order of a Tribunal on any question of law or fact or mixed law and fact.

(4) A Review Tribunal shall hear an appeal on the basis of the record of the Tribunal whose decision or order is appealed and of submissions of interested parties but the Review Tribunal may, if in its opinion it is essential in the interests of justice to do so, admit additional evidence or testimony.

(5) A Review Tribunal may dispose of an appeal under section 55 by dismissing it, or by allowing it and rendering the decision or making the order that, in its opinion, the Tribunal appealed against should have rendered or made.

57. Any order of a Tribunal under subsection 53(2) or (3) or any order of a Review Tribunal under subsection 56(5) may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court by following the usual practice and procedure or, in lieu thereof, by the Commission filing in the Registry of the Court a copy of the order certified to be a true copy, and thereupon that order becomes an order of the Court.

Clause 29: Subsection 58(1) reads as follows:

58. (1) Where any investigator or Tribunal requires the disclosure of any information and a minister of the Crown or any other person interested objects to its disclosure, the Commission may apply to the Federal Court for a determination of the matter.

Clause 30: (1) and (2) The relevant portion of subsection 60(1) reads as follows:

60. (1) Every person is guilty of an offence who

(a) fails to comply with the terms of any settlement of a complaint approved and certified under section 48;

(b) obstructs a Tribunal in carrying out its functions under this Part; or

(3) Subsection 60(2) reads as follows:

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(a) if the accused is an employer, an employer association or an employee organization, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or

(b) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(4) Subsection 60(3) reads as follows:

Article 28. — Texte des articles 55 à 57 :

55. La Commission ou les parties peuvent interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance rendue par un tribunal de moins de trois membres en signifiant l'avis prescrit par décret du gouverneur en conseil aux personnes qui ont reçu l'avis prévu au paragraphe 50(1), dans les trente jours du prononcé de la décision ou de l'ordonnance.

56. (1) En cas d'appel, le président du Comité du tribunal des droits de la personne constitue un tribunal d'appel composé de trois membres de ce Comité, à l'exclusion de ceux qui ont rendu la décision ou l'ordonnance visée par l'appel.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les tribunaux d'appel sont constitués comme les tribunaux prévus à l'article 49 et sont investis des mêmes pouvoirs; leurs membres ont droit à la rémunération et aux indemnités prévues au paragraphe 49(4).

(3) Le tribunal d'appel peut entendre les appels fondés sur des questions de droit ou de fait ou des questions mixtes de droit et de fait.

(4) Le tribunal d'appel entend l'appel en se basant sur le dossier du tribunal dont la décision ou l'ordonnance fait l'objet de l'appel et sur les observations des parties intéressées; mais il peut, s'il l'estime indispensable à la bonne administration de la justice, recevoir de nouveaux éléments de preuve ou entendre des témoignages.

(5) Le tribunal d'appel qui statue sur les appels prévus à l'article 55 peut soit les rejeter, soit y faire droit et substituer ses décisions ou ordonnances à celles faisant l'objet des appels.

57. Aux fins de leur exécution, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 53(2) ou (3) ou 56(5) peuvent, selon la procédure habituelle ou dès que la Commission en dépose au greffe de la Cour fédérale une copie certifiée conforme, être assimilées aux ordonnances rendues par celle-ci.

Article 29. — Texte du paragraphe 58(1) :

58. (1) Dans les cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée s'oppose à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question.

Article 30, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 60(1) :

60. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) ne se conforme pas aux conditions approuvées et certifiées par la Commission en vertu de l'article 48;

b) entrave l'action d'un tribunal dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie;

(3). — Texte du paragraphe 60(2) :

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale ou d'une organisation syndicale;

b) une amende maximale de cinq mille dollars, dans les autres cas.

(4). — Texte du paragraphe 60(3) :

(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer association or employee organization and in the name of that association or organization and for the purpose of the prosecution that association or organization shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of that association or organization within the scope of that officer's or agent's authority to act on behalf of the association or organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the association or organization.

(5) Subsection 60(5) reads as follows:

(5) For the purposes of this section, "employer association" means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.

Clause 31: Section 61.1 is new. Section 61 reads as follows:

61. (1) The Commission shall, within three months after December 31 in each year, transmit to the Minister of Justice a report on the activities of the Commission under this Part and Part II for that year including references to and comments on any matter referred to in paragraph 27(1)(e) or (g) that it considers appropriate.

(2) The Commission may, at any time, transmit to the Minister of Justice a special report referring to and commenting on any matter within the scope of its powers, duties and functions where, in its opinion, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of its next annual report under subsection (1).

(3) The Minister shall cause any report transmitted to the Minister pursuant to this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

(3) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article peuvent être intentées contre ou au nom d'une association patronale ou d'une organisation syndicale; à cette fin, l'association ou l'organisation est considérée comme une personne et toute action ou omission de ses dirigeants ou mandataires dans le cadre de leurs pouvoirs d'agir pour le compte de l'association est réputée être une action ou omission de l'association.

(5). — Texte du paragraphe 60(5) :

(5) Pour l'application du présent article, « association patronale » désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.

Article 31. — L'article 61.1 est nouveau. Texte de l'article 61 :

61. (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de l'année civile, la Commission présente au ministre de la Justice un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie II au cours de cette année, y mentionnant et commentant tout point visé aux alinéas 27(1)e) ou g) qu'elle juge pertinent.

(2) La Commission peut, à tout moment, présenter au ministre de la Justice un rapport spécial mentionnant et commentant toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions d'une urgence ou d'une importance telles qu'il ne saurait attendre la présentation du prochain rapport annuel visé au paragraphe (1).

(3) Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception.

Employment Equity Act

Clause 36: (1) The definition “Panel” in section 3 reads as follows:

“Panel” means the Human Rights Tribunal Panel established under section 48.1 of the Canadian Human Rights Act;

(2) New.

Clause 37: Subsections 27(1) and (2) read as follows:

27. (1) An employer to whom a direction is issued pursuant to subsection 25(2) or (3) or 26(1) may make a request to the President of the Panel for a review of the direction

(a) in the case of a direction issued pursuant to subsection 25(2) or (3), within sixty days after the day on which it is issued; and

(b) in the case of a direction issued pursuant to subsection 26(1), within thirty days after the day on which it is issued.

(2) Where the Commission is of the opinion that an employer has failed to comply with a direction issued by the Commission, the Commission may apply to the President of the Panel for an order confirming the direction.

Clause 38: (1) Subsections 28(1) to (7) read as follows:

28. (1) Where an employer makes a request under subsection 27(1) or the Commission makes an application under subsection 27(2), the President of the Panel shall establish an Employment Equity Review Tribunal to consider the request or application.

(2) The President of the Panel shall appoint a Tribunal consisting of one member of the Panel, but the President of the Panel may appoint a Tribunal of three members if the President considers that the complexity or precedential significance of the request or application requires a Tribunal of three members.

(3) The President of the Panel shall, in appointing members of the Tribunal, take into consideration their knowledge and experience in employment equity matters.

(4) Where a Tribunal consists of more than one member, the President of the Panel shall designate one of the members to preside over the hearings of the Tribunal.

(5) The members of a Tribunal shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

(6) Members are entitled to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties as members of the Tribunal while absent from their places of residence, but the expenses must not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada.

Loi sur l'équité en matière d'emploi

Article 36, (1). — Texte de la définition de « comité » :

« Comité » Le Comité du tribunal des droits de la personne constitué par l'article 48.1 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

(2). — Nouveau.

Article 37. — Texte des paragraphes 27(1) et (2) :

27. (1) Dans les soixante jours après avoir fait l'objet de l'ordre visé aux paragraphes 25(2) ou (3) ou dans les trente jours après avoir fait l'objet de l'ordre visé au paragraphe 26(1), l'employeur peut demander au président du Comité de procéder à la révision de l'ordre.

(2) Si elle estime que l'employeur n'a pas exécuté l'ordre, la Commission peut demander au président du Comité une ordonnance visant à le confirmer.

Article 38, (1). — Texte des paragraphes 28(1) à (7) :

28. (1) Une fois saisi de la demande de révision de l'employeur ou de la demande de confirmation de la Commission, le président du Comité constitue un tribunal de l'équité en matière d'emploi pour l'instruire.

(2) Le tribunal est formé d'un membre choisi parmi les membres du Comité par le président de celui-ci; le président peut toutefois constituer un tribunal de trois membres s'il estime que la difficulté ou la valeur jurisprudentielle de l'affaire le justifie.

(3) Le président du Comité tient compte, pour la nomination des membres du tribunal, des connaissances et de l'expérience de ceux-ci dans le domaine de l'équité en matière d'emploi.

(4) Si le tribunal se compose de plusieurs membres, le président du Comité désigne celui qui en assume la présidence.

(5) Les membres du tribunal reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

(6) Les membres ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi; le montant de ces frais ne peut être supérieur aux montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.

(7) The President of the Panel may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist or advise a Tribunal in any matter.

(7) Le président du Comité peut engager des experts pour aider et conseiller le Comité et le tribunal et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

(2) Subsection 28(9) reads as follows:

(9) The President of the Panel may make rules governing the practice and procedure of Tribunals.

(2). — Texte du paragraphe 28(9) :

(9) Le président du Comité peut établir les règles de procédure et de pratique des tribunaux.

Clause 39: Subsections 38(2) and (3) read as follows:

(2) Where the Minister receives a written application, the Minister shall send a copy of the application to the President of the Panel.

(3) Where an employer who is issued a notice of assessment of a monetary penalty fails to exercise one of the options set out in subsection (1) within the period referred to in that subsection, the Minister shall send a copy of the notice of assessment to the President of the Panel.

Article 39. — Texte des paragraphes 38(2) et (3) :

(2) Sur réception de la demande de révision, le ministre en expédie un double au président du Comité.

(3) Si l'employeur n'exerce pas son choix dans le délai fixé, le ministre expédie un double de l'avis au président du Comité.

Clause 40: The relevant portion of subsection 39(1) reads as follows:

39. (1) On receipt of a copy of a written application or a copy of a notice of assessment, the President of the Panel shall establish a Tribunal consisting of one member selected from the Panel to review the assessment and shall

Article 40. — Texte du passage introductif et visé du paragraphe 39(1) :

39. (1) Sur réception du double de la demande ou de l'avis, le président du Comité constitue un tribunal composé d'un seul membre choisi parmi les membres du Comité pour réviser la sanction et :

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

PROJET DE LOI C-98

An Act to amend the Canada Evidence Act and the Criminal Code in respect of persons with disabilities, to amend the Canadian Human Rights Act in respect of persons with disabilities and other matters and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel et la Loi canadienne sur les droits de la personne relativement aux personnes handicapées et, en ce qui concerne la Loi canadienne sur les droits de la personne, à d'autres matières, et modifiant d'autres lois en conséquence

Preamble

Whereas the Parliament of Canada affirms the dignity and worth of all individuals and seeks to strengthen their right to make for themselves the kind of life they wish to have through the removal of barriers to their full participation in society;

Whereas for individuals and groups that are disadvantaged identical treatment does not always lead to equality, and positive measures to remove discriminatory barriers may be necessary to help to ensure equality and to enable members of all groups to participate equally in the workplace and in access to goods, services, facilities and accommodation;

Whereas accommodating the needs of persons with disabilities is particularly important to ensure that they can be full participants in and contributors to Canadian society;

And Whereas the Parliament of Canada is committed to ensuring equal access to the criminal justice system for persons with disabilities;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît la dignité et la valeur de tout être humain et veut renforcer le droit qu'il a de mener sa vie comme il l'entend, notamment en supprimant les obstacles qui l'empêchent de participer pleinement à la société;

qu'un traitement identique ne signifie pas toujours, en ce qui concerne les personnes et les groupes désavantagés, l'égalité cherchée et que des mesures proactives peuvent être nécessaires pour éliminer la discrimination et pour tenter de satisfaire les besoins de tous afin de permettre à chacun de participer au milieu du travail et d'accéder aux biens, services ou installations au même titre que tout le monde;

qu'il est particulièrement important de satisfaire les besoins des personnes handicapées pour leur permettre de participer pleinement à la société canadienne;

que le Parlement du Canada s'engage à donner une chance égale aux personnes handicapées de participer à l'administration de la justice criminelle,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART 1

AMENDMENTS RELATED TO PERSONS
WITH DISABILITIES*Canada Evidence Act*

R.S., c. C-5;
R.S., c. 27 (1st
Suppl.), c. 19
(3rd Suppl.);
1992, cc. 1,
47; 1993, cc.
28, 34; 1994,
c. 44; 1995,
c. 28

1. Section 6 of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

Evidence of
person with
physical
disability

6. (1) If a witness has difficulty communicating by reason of a physical disability, the court may order that the witness be permitted to give evidence by any means that enables the evidence to be intelligible.

Evidence of
person with
mental
disability

(2) If a witness with a mental disability is determined under section 16 to have the capacity to give evidence and has difficulty communicating by reason of a disability, the court may order that the witness be permitted to give evidence by any means that enables the evidence to be intelligible.

Inquiry

(3) The court may conduct an inquiry to determine if the means by which a witness may be permitted to give evidence under subsection (1) or (2) is necessary and reliable.

Identification
of accused

6.1 For greater certainty, a witness may give evidence as to the identity of an accused whom the witness is able to identify visually or in any other sensory manner.

PARTIE 1

MODIFICATIONS CONCERNANT LES
PERSONNES HANDICAPÉES*Loi sur la preuve au Canada*

L.R., ch. C-5;
L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
ch. 19 (3^e
suppl.); 1992,
ch. 1, 47; 1993,
ch. 28, 34;
1994, ch. 44;
1995, ch. 28

1. L'article 6 de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

6. (1) Le tribunal peut ordonner la mise à la disposition du témoin qui éprouve de la difficulté à communiquer en raison d'une déficience physique, des moyens de communication par lesquels il peut se faire comprendre.

Témoignage
de personnes
ayant une
déficience
physique

(2) Le tribunal peut rendre la même ordonnance à l'égard du témoin qui, aux termes de l'article 16, a la capacité mentale pour témoigner mais qui éprouve de la difficulté à communiquer.

Capacité
mentale du
témoin

(3) Le tribunal peut procéder à une enquête pour déterminer si les moyens mis à la disposition du témoin visé par le présent article sont nécessaires et fiables.

Enquête

6.1 Il est entendu qu'un témoin peut témoigner quant à l'identité d'un accusé en se fondant sur sa perception sensorielle — visuelle; ou autre.

Identification
de l'accusé

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27,
35 (2nd Supp.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd Supp.),
cc. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50
(4th Supp.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993, cc.
7, 25, 28, 34,
37, 40, 45, 46;
1994, cc. 12,
13, 38, 44;
1995, cc. 5,
19, 22, 27, 29,
32, 39, 42;
1996, cc. 8,
16, 19, 31, 34

*Criminal Code**Code criminel*

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e suppl.),
ch. 10, 19, 30,
34 (3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27, 38,
41, 47, 51;
1993, ch. 7, 25,
28, 34, 37, 40,
45, 46; 1994,
ch. 12, 13, 38,
44; 1995, ch.
5, 19, 22, 27,
29, 32, 39, 42;
1996, ch. 8, 16,
19, 31, 34

2. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 153:

2. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 153, de ce qui suit :

Sexual
exploitation
of person with
disability

153.1 (1) Every person who is in a position of trust or authority towards a person with a mental or physical disability or who is a person with whom a person with a mental or physical disability is in a relationship of dependency and who, without the consent of the person with the disability, for a sexual purpose, invites, counsels or incites the person with the disability to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person with the disability, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

153.1 (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'une personne ayant une déficience mentale ou physique ou à l'égard de laquelle celle-ci est en situation de dépendance et qui, sans son consentement, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite la personne handicapée à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.

Personnes en
situation
d'autorité

Definition of "consent"	(2) Subject to subsection (3), "consent" means, for the purposes of this section, the voluntary agreement of the complainant to engage in the sexual activity in question.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le consentement consiste, pour l'application du présent article, en l'accord volontaire du plaignant à l'activité sexuelle.	Définition de « consentement »
When no consent obtained	<p>(3) No consent is obtained, for the purposes of this section, if</p> <p>(a) the agreement is expressed by the words or conduct of a person other than the complainant;</p> <p>(b) the complainant is incapable of consenting to the activity;</p> <p>(c) the accused invites, counsels or incites the complainant to engage in the activity by abusing a position of trust, power or authority;</p> <p>(d) the complainant expresses, by words or conduct, a lack of agreement to engage in the activity; or</p> <p>(e) the complainant, having consented to engage in sexual activity, expresses, by words or conduct, a lack of agreement to continue to engage in the activity.</p>	<p>(3) Le consentement du plaignant ne se déduit pas, pour l'application du présent article, des cas où :</p> <p>a) l'accord est manifesté par des paroles ou par le comportement d'un tiers;</p> <p>b) il est incapable de le former;</p> <p>c) l'accusé l'invite, l'engage ou l'incite à l'activité par abus de confiance ou de pouvoir;</p> <p>d) il manifeste, par ses paroles ou son comportement, l'absence d'accord à l'activité;</p> <p>e) après avoir consenti à l'activité, il manifeste, par ses paroles ou son comportement, l'absence d'accord à la poursuite de celle-ci.</p>	Restriction de la notion de consentement
Subsection (3) not limiting	(4) Nothing in subsection (3) shall be construed as limiting the circumstances in which no consent is obtained.	(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de limiter les circonstances dans lesquelles le consentement ne peut se déduire.	Précision
When belief in consent not a defence	<p>(5) It is not a defence to a charge under this section that the accused believed that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge if</p> <p>(a) the accused's belief arose from the accused's</p> <p>(i) self-induced intoxication, or</p> <p>(ii) recklessness or wilful blindness; or</p> <p>(b) the accused did not take reasonable steps, in the circumstances known to the accused at the time, to ascertain that the complainant was consenting.</p>	<p>(5) Ne constitue pas un moyen de défense contre une accusation fondée sur le fait que l'accusé croyait que le plaignant avait consenti à l'activité à l'origine de l'accusation lorsque, selon le cas :</p> <p>a) cette croyance provient :</p> <p>(i) soit de l'affaiblissement volontaire de ses facultés,</p> <p>(ii) soit de son insouciance ou d'un aveuglement volontaire;</p> <p>b) il n'a pas pris les mesures raisonnables, dans les circonstances dont il avait alors connaissance, pour s'assurer du consentement.</p>	Exclusion du moyen de défense fondé sur la croyance au consentement
Accused's belief as to consent	(6) If an accused alleges that he or she believed that the complainant consented to the conduct that is the subject-matter of the charge, a judge, if satisfied that there is sufficient evidence and that, if believed by the	(6) Lorsque l'accusé allègue qu'il croyait que le plaignant avait consenti aux actes sur lesquels l'accusation est fondée, le juge, s'il est convaincu qu'il y a une preuve suffisante et que cette preuve constituerait une défense	Croyance de l'accusé quant au consentement

jury, the evidence would constitute a defence, shall instruct the jury, when reviewing all the evidence relating to the determination of the honesty of the accused's belief, to consider the presence or absence of reasonable grounds for that belief.

3. The heading "Mixed Juries" after section 626 of the Act is replaced by the following:

627. The judge may permit a juror with a physical disability who is otherwise qualified to serve as a juror to have technical, personal, interpretative or other support services.

4. Subsection 631(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The clerk of the court shall swear each member of the jury in the order in which the names of the jurors were drawn and shall swear any other person providing technical, personal, interpretative or other support services to a juror with a physical disability.

5. Paragraph 638(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) a juror, even with technical, personal, interpretative or other support services provided to the juror under section 627, is physically unable to perform properly the duties of a juror; or

6. The portion of section 649 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

649. Every member of a jury, and every person providing technical, personal, interpretative or other support services to a juror with a physical disability, who, except for the purposes of

7. The Act is amended by adding the following after section 715.1:

si elle était acceptée par le jury, demande à ce dernier de prendre en considération, en évaluant l'ensemble de la preuve qui concerne la détermination de la sincérité de la croyance de l'accusé, la présence ou l'absence de motifs raisonnables pour celle-ci.

3. L'intertitre suivant l'article 626 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

627. Le juge peut permettre au juré ayant une déficience physique mais qui est capable de remplir d'une manière convenable ses fonctions d'utiliser une aide technique, personnelle ou autre, ou des services d'interprétation.

4. Le paragraphe 631(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le greffier du tribunal assermente chaque membre du jury suivant l'ordre dans lequel les noms des jurés ont été tirés ainsi que toute personne qui fournit une aide technique, personnelle ou autre, ou des services d'interprétation, au membre du jury ayant une déficience physique.

5. L'alinéa 638(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) un juré est, même avec l'aide technique, personnelle ou autre, ou avec les services d'interprétation qui pourraient lui être fournis en vertu de l'article 627, physiquement incapable de remplir d'une manière convenable les fonctions de juré;

6. Le passage de l'article 649 précédant l'alinéa a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

649. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire tout membre d'un jury ou toute personne qui fournit une aide technique, personnelle ou autre, ou des services d'interprétation, à un membre du jury ayant une déficience physique et qui, sauf aux fins :

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 715.1, de ce qui suit :

Support for juror with physical disability

Juror and other persons to be sworn

Disclosure of jury proceedings

Aide à un juré

Chaque juré est assermenté

Divulgence des délibérations d'un jury

Evidence of complainant

715.2 (1) In any proceeding relating to an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273 in which the complainant is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, a videotape, made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant describes the acts complained of is admissible in evidence if the complainant adopts the contents of the videotape while testifying.

715.2 (1) Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273 lorsque le plaignant est capable de communiquer les faits dans son témoignage mais éprouve de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant le plaignant en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est admissible en preuve si celui-ci confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

Témoignage du plaignant

Order prohibiting use

(2) The presiding judge may make an order prohibiting the use of the videotape except as described in subsection (1).

(2) Le juge du procès peut ordonner l'interdiction de toute forme d'utilisation de l'enregistrement visé au paragraphe (1).

Ordonnance d'interdiction

R.S., c. H-6; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.); 1992, c. 22; 1993, c. 28; 1994, c. 26; 1995, c. 44; 1996, cc. 11, 14

Canadian Human Rights Act

Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6; L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), ch. 32 (2^e suppl.); 1992, ch. 22; 1993, ch. 28; 1994, ch. 26; 1995, ch. 44; 1996, ch. 11, 14

1996, c. 14, s. 1

8. Section 2 of the Canadian Human Rights Act is replaced by the following:

8. L'article 2 de la Loi canadienne sur les droits de la personne est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 14, art. 1

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement et à la prise de mesures visant à la satisfaction de leurs besoins, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Objet

9. Section 15 of the Act is renumbered as subsection 15(1) and is amended by adding the following:

9. L'article 15 de la même loi devient le paragraphe 15(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Accommodation of needs	<p>(2) For any practice mentioned in paragraph (1)(a) to be considered to be based on a <i>bona fide</i> occupational requirement and for any practice mentioned in paragraph (1)(g) to be considered to have a <i>bona fide</i> justification, it must be established that accommodation of the needs of an individual or a class of individuals affected would impose undue hardship on the person who would have to accommodate those needs, considering health, safety and cost.</p>	<p>(2) Les faits prévus à l'alinéa (1)a) sont des exigences professionnelles justifiées ou un motif justifiable, au sens de l'alinéa (1)g), s'il est démontré que les mesures destinées à répondre aux besoins d'une personne ou d'une catégorie de personnes visées constituent, pour la personne qui doit les prendre, une contrainte excessive en matière de coûts, de santé et de sécurité.</p>	Besoins des individus
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations prescribing standards for assessing undue hardship.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les critères d'évaluation d'une contrainte excessive.</p>	Règlement
Publication of proposed regulations	<p>(4) Each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (3) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations in respect of it.</p>	<p>(4) Les projets de règlement d'application du paragraphe (3) sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i>, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.</p>	Prépublication
Consultations	<p>(5) The Canadian Human Rights Commission shall conduct public consultations concerning any regulation proposed to be made by the Governor in Council under subsection (3) and shall file a report of the results of the consultations with the Minister within a reasonable time after the publication of the proposed regulation in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(5) La Commission des droits de la personne tient des consultations publiques concernant tout projet de règlement publié au titre du paragraphe (4) et fait rapport au gouverneur en conseil dans les meilleurs délais.</p>	Consultations
Exception	<p>(6) A proposed regulation need not be published more than once, whether or not it has been amended as a result of any representations.</p>	<p>(6) La modification du projet de règlement n'entraîne pas une nouvelle publication.</p>	Modification
Making of regulations	<p>(7) The Governor in Council may proceed to make regulations under subsection (3) after six months have elapsed since the publication of the proposed regulations in the <i>Canada Gazette</i>, whether or not a report described in subsection (5) is filed.</p>	<p>(7) Faute par la Commission de lui remettre son rapport dans les six mois qui suivent la publication du projet de règlement, le gouverneur en conseil peut procéder à la prise du règlement.</p>	Prise du règlement
Application	<p>(8) This section applies in respect of a practice regardless of whether it results in direct discrimination or adverse effect discrimination.</p>	<p>(8) Le présent article s'applique à tout fait, qu'il ait pour résultat la discrimination directe ou la discrimination par suite d'un effet préjudiciable.</p>	Application

Universality of service for Canadian Forces

(9) Subsection (2) is subject to the principle of universality of service under which members of the Canadian Forces must at all times and under any circumstances perform any functions that they may be required to perform.

(9) Le paragraphe (2) s'applique sous réserve de l'obligation de service imposée aux membres des Forces canadiennes, c'est-à-dire celle d'accomplir en permanence et en toutes circonstances les fonctions auxquelles ils peuvent être tenus.

Universalité du service au sein des Forces canadiennes

PART 2

PARTIE 2

OTHER AMENDMENTS TO THE CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

AUTRES MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

10. Section 4 of the Canadian Human Rights Act is replaced by the following:

10. L'article 4 de la Loi canadienne sur les droits de la personne est remplacé par ce qui suit :

Multiple grounds of discrimination

3.1 For greater certainty, a discriminatory practice includes a practice based on one or more prohibited grounds of discrimination or on the effect of a combination of prohibited grounds.

3.1 Il est entendu que les actes discriminatoires comprennent les actes fondés sur un ou plusieurs motifs de distinction illicite ou l'effet combiné de plusieurs motifs.

Multiplicité des motifs

Orders regarding discriminatory practices

4. A discriminatory practice, as described in sections 5 to 14.1, may be the subject of a complaint under Part III and anyone found to be engaging or to have engaged in a discriminatory practice may be made subject to an order as provided in sections 53 and 54.

4. Les actes discriminatoires prévus aux articles 5 à 14.1 peuvent faire l'objet d'une plainte en vertu de la partie III et toute personne reconnue coupable de ces actes peut faire l'objet des ordonnances prévues aux articles 53 et 54.

Ordonnances relatives aux actes discriminatoires

11. Subsection 9(3) of the Act is repealed.

11. Le paragraphe 9(3) de la même loi est abrogé.

12. The portion of section 10 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

12. Le passage de l'article 10 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Discriminatory policy or practice

10. It is a discriminatory practice for an employer, employee organization or employer organization

10. It is a discriminatory practice for an employer, employee organization or employer organization

Discriminatory policy or practice

13. The Act is amended by adding the following after section 14:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

Retaliation

14.1 It is a discriminatory practice for a person against whom a complaint has been filed under Part III, or any person acting on their behalf, to retaliate or threaten retaliation against the individual who filed the complaint or the alleged victim.

14.1 Constitue un acte discriminatoire le fait, pour la personne visée par une plainte déposée au titre de la partie III, ou pour celle qui agit en son nom, d'exercer ou de menacer d'exercer des représailles contre le plaignant ou la victime présumée.

Représailles

R.S., c. 32 (2nd Supp.), s. 41, Sch., item 3

14. (1) Paragraph 15(1)(d) of the Act is replaced by the following:

14. (1) L'alinéa 15(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 32 (2^e suppl.), art. 41, ann., n^o 3

(d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer, employee organization or employer organization

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur, l'organisation

nization provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with sections 17 and 18 of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*;

patronale ou l'organisation syndicale prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément aux articles 17 et 18 de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

(2) Paragraph 15(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 15(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) an employer, employee organization or employer organization grants a female employee special leave or benefits in connection with pregnancy or child-birth or grants employees special leave or benefits to assist them in the care of their children; or

f) le fait pour un employeur, une organisation patronale ou une organisation syndicale le d'accorder à une employée un congé ou des avantages spéciaux liés à sa grossesse ou à son accouchement, ou d'accorder à ses employés un congé ou des avantages spéciaux leur permettant de prendre soin de leurs enfants.

15. The Act is amended by adding the following after section 16:

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Collection of information relating to prohibited grounds

16.1 It is not a discriminatory practice to collect information relating to a prohibited ground of discrimination if the information is intended to be used in adopting or carrying out a special program, plan or arrangement under subsection 16(1).

16.1 Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait de recueillir des renseignements relatifs à un motif de distinction illicite lorsqu'ils sont destinés à servir lors de l'adoption ou de la mise en oeuvre des programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe 16(1).

Renseignements relatifs à un motif de distinction illicite

16. Sections 20 to 22 of the Act are replaced by the following:

16. Les articles 20 à 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Certain provisions not discriminatory

20. A provision of a pension or insurance fund or plan that preserves rights acquired before March 1, 1978 or that preserves pension or other benefits accrued before that day does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer, employee organization or employer organization is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

20. Les dispositions des caisses ou régimes de pension et des régimes ou fonds d'assurance protégeant les droits acquis avant le 1^{er} mars 1978 ou maintenant le droit aux prestations de pension ou autres accumulées avant cette date ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur, l'organisation patronale ou l'organisation syndicale.

Dispositions non discriminatoires

Funds and plans

21. The establishment of separate pension funds or plans for different groups of employees does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer, employee organization or employer organization is engaging or has engaged in a discriminatory practice if the employees are not grouped in those funds or plans according to a prohibited ground of discrimination.

21. La constitution de caisses ou de régimes de pension distincts pour différents groupes d'employés ne peut servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur, l'organisation patronale ou l'organisation syndicale, lorsque ces groupes ne sont pas établis par suite de distinctions illicites.

Caisses ou régimes

Regulations

22. The Governor in Council may, by regulation, prescribe the provisions of any pension or insurance fund or plan, in addition to the provisions described in sections 20 and 21, that do not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer, employee organization or employer organization is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

17. Paragraph 23(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the prohibition of discriminatory practices described in sections 5 to 14.1; and

18. Section 25 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“employee organization” includes a trade union or other organization of employees or a local, the purposes of which include the negotiation of terms and conditions of employment on behalf of employees;

“employer organization” means an organization of employers the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees;

“employment” includes a contractual relationship with an individual for the provision of services personally by the individual;

“Tribunal” means the Canadian Human Rights Tribunal established by section 48.1.

19. (1) Paragraph 27(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) shall, so far as is practical and consistent with the application of Part III, try by persuasion, publicity or any other means that it considers appropriate to discourage and reduce discriminatory practices referred to in sections 5 to 14.1.

(2) Subsection 27(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A guideline issued under subsection (2) is, until it is revoked or modified, binding on the Commission and any member or panel assigned under subsection 49(2) with respect to the resolution of a complaint under Part III regarding a case falling within the description contained in the guideline.

“employee organization”
« organisation syndicale »

“employer organization”
« organisation patronale »

“employment”
« emploi »

“Tribunal”
« Tribunal »

Guideline binding

22. Outre les cas prévus aux articles 20 et 21, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quelles dispositions des caisses ou régimes de pension et des régimes ou fonds d’assurance ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l’employeur, l’organisation patronale ou l’organisation syndicale.

17. L’alinéa 23a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l’interdiction des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 14.1;

18. L’article 25 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« emploi » Y est assimilé le contrat conclu avec un particulier pour la fourniture de services par celui-ci.

« organisation patronale » Groupement d’employeurs ayant notamment pour objet de réglementer les relations entre employeurs et employés.

« organisation syndicale » Syndicat ou autre groupement d’employés, y compris ses sections locales, chargé notamment de négocier les conditions de travail des employés au nom de ceux-ci.

« Tribunal » Le Tribunal canadien des droits de la personne constitué par l’article 48.1.

19. (1) L’alinéa 27(1)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(h) dans la mesure du possible et sans transgresser la partie III, tente, par tous les moyens qu’elle estime indiqués, d’empêcher la perpétration des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 14.1.

(2) Le paragraphe 27(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les ordonnances prises en vertu du paragraphe (2) lient, jusqu’à ce qu’elles soient abrogées ou modifiées, la Commission et le membre instructeur désigné en vertu du paragraphe 49(2) lors du règlement des plaintes déposées conformément à la partie III.

Règlements

« emploi »
“employment”

« organisation patronale »
“employer organization”

« organisation syndicale »
“employee organization”

« Tribunal »
“Tribunal”

Effet obligatoire

20. Paragraphs 37(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

- (e) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members of the Commission and any person engaged under subsection 32(2); and 5
- (f) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission and any person engaged under subsection 32(2). 10

21. Section 39 of the Act is replaced by the following:

39. For the purposes of this Part, a “discriminatory practice” means any practice that is a discriminatory practice within the meaning of sections 5 to 14.1.

22. (1) Subsection 40(4) of the Act is replaced by the following:

(4) If complaints are filed jointly or separately by more than one individual or group alleging that a particular person is engaging or has engaged in a discriminatory practice or a series of similar discriminatory practices and the Commission is satisfied that the complaints involve substantially the same issues of fact and law, it may deal with the complaints together under this Part and may request the Chairperson of the Tribunal to institute a single inquiry into the complaints under section 49. 20 25 30

(2) Paragraph 40(5)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) occurred in Canada and was a discriminatory practice within the meaning of section 5, 8, 10, 12 or 13 in respect of which no particular individual is identifiable as the victim; or

23. The portion of paragraph 44(3)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following: 40

(a) may request the Chairperson of the Tribunal to institute an inquiry under section 49 into the complaint to which the report relates if the Commission is satisfied

20. Les alinéas 37(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- e) le barème de rémunération des commissaires à temps partiel et des personnes visées au paragraphe 32(2); 5
- f) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires et aux personnes visées au paragraphe 32(2). 10

21. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

39. Pour l'application de la présente partie, « acte discriminatoire » s'entend d'un acte visé aux articles 5 à 14.1.

22. (1) Le paragraphe 40(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

(4) En cas de dépôt, conjoint ou distinct, par plusieurs individus ou groupes de plaintes dénonçant la perpétration par une personne donnée d'actes discriminatoires ou d'une série d'actes discriminatoires de même nature, la Commission peut, pour l'application de la présente partie, joindre celles qui, à son avis, soulèvent pour l'essentiel les mêmes questions de fait et de droit et demander au président du Tribunal d'ordonner, conformément à l'article 49, une instruction commune. 20 25

(2) L'alinéa 40(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) a eu lieu au Canada sans qu'il soit possible d'en identifier la victime, mais tombe sous le coup des articles 5, 8, 10, 12 ou 13; 30

23. Le passage de l'alinéa 44(3)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit : 35

a) peut demander au président du Tribunal de désigner, en application de l'article 49, un membre pour instruire la plainte visée par le rapport, si elle est convaincue :

Definition of “discriminatory practice”

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 62

Complaints may be dealt with together

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 64

Définition de « acte discriminatoire »

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 62

Jonctions de plaintes

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 64

24. The portion of subsection 45(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) When, at any stage after the filing of a complaint and before the commencement of a hearing before a member or panel in respect of the complaint, the Commission receives written notice from a minister of the Crown that the practice to which the complaint relates was based on considerations relating to the security of Canada, the Commission may

25. Section 48 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) A settlement approved under this section may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court on application to that Court by the Commission or a party to the settlement.

26. The heading before section 48.1 and sections 48.1 to 53 of the Act are replaced by the following:

Canadian Human Rights Tribunal

48.1 (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Canadian Human Rights Tribunal consisting, subject to subsection (6), of a maximum of fifteen members, including a Chairperson and a Vice-chairperson, as may be appointed by the Governor in Council.

(2) Persons appointed as members of the Tribunal must have experience, expertise and interest in, and sensitivity to, human rights.

(3) The Chairperson, Vice-chairperson and at least two of the other members of the Tribunal must be members of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec, and the Chairperson and Vice-chairperson must have been members of the bar or the Chambre des notaires du Québec for at least ten years.

(4) Appointments are to be made having regard to the need for regional representation in the membership of the Tribunal.

24. Le passage du paragraphe 45(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Si, à toute étape entre le dépôt d'une plainte et le début d'une audience à ce sujet devant un membre instructeur, la Commission reçoit un avis écrit d'un ministre fédéral l'informant que les actes qui font l'objet de la plainte mettent en cause la sécurité du Canada, elle peut :

25. L'article 48 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le règlement approuvé par la Commission peut, par requête d'une partie ou de la Commission à la Cour fédérale, être assimilé à une ordonnance de cette juridiction et être exécuté comme telle.

26. L'intertitre précédant l'article 48.1 et les articles 48.1 à 53 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Tribunal canadien des droits de la personne

48.1 (1) Est constitué le Tribunal canadien des droits de la personne composé, sous réserve du paragraphe (6), d'au plus quinze membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Les membres doivent avoir une expérience et des compétences dans le domaine des droits de la personne, y être sensibilisés et avoir un intérêt marqué pour ce domaine.

(3) Outre le président et le vice-président, qui doivent l'être depuis au moins dix ans, au moins deux autres membres du Tribunal doivent être membres du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec.

(4) Le gouverneur en conseil procède aux nominations avec le souci d'assurer une bonne représentation des régions.

Complaint involving security considerations

Enforcement of settlement

R.S., c. 31 (1st Supp.), ss. 65 and 66

Establishment of Tribunal

Qualifications for appointment of members

Legal qualifications

Regional representation

Plainte mettant en cause la sécurité

Exécution du règlement

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 65 et 66

Constitution du Tribunal

Choix des membres

Exigences pour certains membres

Représentation des régions

<p>Appointment of temporary members — incapacity</p>	<p>(5) If a member is absent or incapacitated, the Governor in Council may, despite subsection (1), appoint a temporary substitute member to act during the absence or incapacity.</p>	<p>(5) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, en cas d'empêchement ou d'absence d'un membre, lui nommer un remplaçant à titre provisoire.</p>	<p>Membres nommés à titre provisoire</p>
<p>Appointment of temporary members — workload</p>	<p>(6) The Governor in Council may appoint temporary members to the Tribunal for a term of not more than three years whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Tribunal so requires.</p>	<p>(6) Le gouverneur en conseil peut nommer des vacataires pour un mandat maximal de trois ans lorsqu'il estime que la charge de travail du Tribunal le justifie.</p>	<p>Vacataires</p>
<p>Terms of office</p>	<p>48.2 (1) The Chairperson and Vice-chairperson are to be appointed to hold office during good behaviour for terms of not more than seven years, and the other members are to be appointed to hold office during good behaviour for terms of not more than five years, but the Chairperson may be removed from office by the Governor in Council for cause and the Vice-chairperson and the other members may be subject to remedial or disciplinary measures in accordance with section 48.3.</p>	<p>48.2 (1) Le président et le vice-président du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans et les autres membres le sont pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve, quant au président, de la révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil et, quant aux autres membres, des mesures correctives ou disciplinaires prévues à l'article 48.3.</p>	<p>Durée du mandat</p>
<p>Acting after expiration of appointment</p>	<p>(2) A member whose appointment expires may, with the approval of the Chairperson, conclude any inquiry that the member has begun, and a person performing duties under this subsection is deemed to be a part-time member for the purposes of sections 48.3, 48.6, 50 and 52 to 58.</p>	<p>(2) Le membre dont le mandat est échu peut, avec l'agrément du président, terminer les affaires dont il est saisi. Il est alors réputé être un membre à temps partiel pour l'application des articles 48.3, 48.6, 50 et 52 à 58.</p>	<p>Prolongation du mandat</p>
<p>Reappointment</p>	<p>(3) The Chairperson, Vice-chairperson or any other member whose term has expired is eligible for reappointment in the same or any other capacity.</p>	<p>(3) Le président, le vice-président ou tout autre membre peut recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.</p>	<p>Nouveau mandat</p>
<p>Remedial and disciplinary measures</p>	<p>48.3 (1) The Chairperson of the Tribunal may request the Minister of Justice to decide whether a member should be subject to remedial or disciplinary measures for any reason set out in paragraphs (13)(a) to (d).</p>	<p>48.3 (1) Le président du Tribunal peut demander au ministre de la Justice de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un membre pour tout motif énoncé aux alinéas (13)a) à d).</p>	<p>Mesures correctives et disciplinaires</p>
<p>Measures</p>	<p>(2) On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:</p> <p>(a) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;</p>	<p>(2) Sur réception de la demande, le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :</p> <p>a) obtenir de façon expéditive et sans formalisme les renseignements qu'il estime nécessaires;</p>	<p>Mesures</p>

	<p>(b) refer the matter for mediation, if the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;</p> <p>(c) request of the Governor in Council that an inquiry be held under subsection (3); or</p> <p>(d) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this Act.</p>	<p>b) soumettre la question à la médiation s'il estime qu'elle peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;</p> <p>c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue au paragraphe (3);</p> <p>d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre d'autres mesures au titre de la présente loi.</p>	
Appointment of inquirer	<p>(3) On receipt of a request referred to in paragraph (2)(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint a judge of a superior court to conduct the inquiry.</p>	<p>(3) Saisi de la demande prévue à l'alinéa (2)c), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.</p>	Nomination d'un enquêteur
Powers	<p>(4) The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power to</p> <p>(a) issue a summons requiring any person to appear at the time and place specified in the summons to testify about all matters within the person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry that the person has or controls; and</p> <p>(b) administer oaths and examine any person on oath.</p>	<p>(4) L'enquêteur a alors les attributions d'une juridiction supérieure; il peut notamment :</p> <p>a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;</p> <p>b) faire prêter serment et interroger sous serment.</p>	Pouvoirs d'enquête
Staff	<p>(5) The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, and may establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.</p>	<p>(5) L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.</p>	Personnel
Inquiry in public	<p>(6) Subject to subsections (7) and (8), an inquiry shall be conducted in public.</p>	<p>(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), l'enquête est publique.</p>	Enquête publique
Confidentiality of inquiry	<p>(7) The judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternative measures, the judge is satisfied that</p> <p>(a) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;</p>	<p>(7) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :</p> <p>a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;</p>	Confidentialité de l'enquête

	<p>(b) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or 5</p> <p>(c) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.</p>	<p>b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique; 5</p> <p>c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.</p>	
<p>Confidentiality of application</p>	<p>(8) If the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (7). 10</p>	<p>(8) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande. 10</p>	<p>Confidentialité de la demande</p>
<p>Rules of evidence</p>	<p>(9) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case. 15</p>	<p>(9) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions. 15</p>	<p>Règles de preuve</p>
<p>Intervenors</p>	<p>(10) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on any terms and conditions that the judge considers appropriate. 20</p>	<p>(10) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées. 20</p>	<p>Intervenant</p>
<p>Right to be heard</p>	<p>(11) The member who is the subject of the inquiry shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence. 25 30</p>	<p>(11) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audience, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur. 25 30</p>	<p>Avis de l'audience</p>
<p>Report to Minister</p>	<p>(12) After an inquiry has been completed, the judge shall submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister. 35</p>	<p>(12) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions. 35</p>	<p>Rapport au ministre</p>
<p>Recommendations</p>	<p>(13) The judge may, in the report, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken if, in the judge's opinion, the member (a) has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity; 40</p>	<p>(13) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas : a) n'est plus en état de s'acquitter efficacement de ses fonctions pour cause d'invalidité; 40</p>	<p>Recommandations</p>

	<p>(b) has been guilty of misconduct;</p> <p>(c) has failed in the proper execution of that office; or</p> <p>(d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office.</p>	<p>b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité;</p> <p>c) a manqué aux devoirs de sa charge;</p> <p>d) s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.</p>	
Transmission of report to Governor in Council	<p>(14) When the Minister receives the report, the Minister shall send it to the Governor in Council who may, if the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.</p>	<p>(14) Le cas échéant, le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.</p>	Transmission du dossier au gouverneur en conseil
Status of members	<p>48.4 (1) The Chairperson and Vice-chairperson are to be appointed as full-time members of the Tribunal, and the other members are to be appointed as either full-time or part-time members.</p>	<p>48.4 (1) Le président et le vice-président sont nommés à temps plein et les autres membres le sont à temps plein ou à temps partiel.</p>	Statut des membres
Functions of Chairperson	<p>(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of its work, including the allocation of work among the members and the management of the Tribunal's internal affairs.</p>	<p>(2) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à la répartition des tâches entre les membres et à la gestion de ses affaires internes.</p>	Fonctions du président
Functions of Vice-chairperson	<p>(3) The Vice-chairperson shall assist the Chairperson and shall perform the functions of the Chairperson if the Chairperson is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant.</p>	<p>(3) Le vice-président assiste le président dans ses fonctions et, en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, assume la présidence.</p>	Fonctions du vice-président
Acting Chairperson	<p>(4) The Governor in Council may authorize a member of the Tribunal to perform the functions of the Chairperson on a temporary basis if the Chairperson and Vice-chairperson are absent or unable to act or if both of those offices are vacant.</p>	<p>(4) En cas d'absence, d'empêchement ou de vacance du président et du vice-président, le gouverneur en conseil peut désigner un autre membre pour assumer la présidence.</p>	Empêchement du vice-président
Residence	<p>48.5 The full-time members of the Tribunal shall reside in the National Capital Region, as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i>, or within forty kilometres of that Region.</p>	<p>48.5 Les membres à temps plein doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou dans une zone périphérique de quarante kilomètres.</p>	Lieu de résidence

Remuneration	48.6 (1) The members of the Tribunal shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	48.6 (1) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel expenses	(2) Members are entitled to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties as members of the Tribunal while absent from their place of residence, but the expenses must not exceed the maximum limits authorized by the Treasury Board directives for employees of the Government of Canada.	(2) Ils ont droit aux frais de déplacement et de subsistance entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi, sous réserve des montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.	Frais de déplacement
Deemed employment in public service of Canada	(3) Members are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 15 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(3) Ils sont réputés rattachés à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et 15 des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Statut
Head office	48.7 The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region, as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	48.7 Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> . 20	Siège
Registrar and other staff	48.8 (1) The registrar and the other officers 20 and employees necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	48.8 (1) La nomination du registraire et des autres membres du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Tribunal se fait conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> . 25	Personnel
Technical experts	(2) The Chairperson may engage persons 25 having technical or special knowledge to assist or advise members of the Tribunal in any matter and may, with the approval of the Treasury Board, fix their remuneration and reimburse their expenses in the same manner 30 as the expenses of members of the Tribunal are reimbursed.	(2) Le président du Tribunal peut engager des experts pour aider et conseiller les membres et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération. Ils reçoivent les autres indemnités accordées aux membres 30 du Tribunal.	Experts
Conduct of proceedings	48.9 (1) Proceedings before the Tribunal shall be conducted as informally and expeditiously as the requirements of natural justice 35 and the rules of procedure allow.	48.9 (1) L'instruction des plaintes se fait sans formalisme et de façon expéditive dans le respect des principes de justice naturelle et des règles de pratique. 35	Fonctionnement
Tribunal rules of procedure	(2) The Chairperson may make rules of procedure governing the practice and procedure before the Tribunal, including, but not limited to, rules governing 40 (a) the giving of notices to parties; (b) the addition of parties and interested persons to the proceedings;	(2) Le président du Tribunal peut établir des règles de pratique régissant, notamment : a) l'envoi des avis aux parties; b) l'adjonction de parties ou d'intervenants à l'affaire; 40 c) l'assignation des témoins;	Règles de pratique

	<p>(c) the summoning of witnesses;</p> <p>(d) the production and service of documents;</p> <p>(e) discovery proceedings;</p> <p>(f) pre-hearing conferences; 5</p> <p>(g) the introduction of evidence;</p> <p>(h) time limits within which hearings must be held and decisions must be made; and</p> <p>(i) awards of interest.</p>	<p>d) la production et la signification de documents;</p> <p>e) les enquêtes préalables;</p> <p>f) les conférences préparatoires;</p> <p>g) la présentation des éléments de preuve; 5</p> <p>h) le délai d'audition et le délai pour rendre les décisions;</p> <p>i) l'adjudication des intérêts.</p>	
Publication of proposed rules	<p>(3) Subject to subsection (4), a copy of each 10 rule that the Tribunal proposes to make shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect to it. 15</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), ces règles sont publiées avant leur établissement 10 dans la <i>Gazette du Canada</i> et il doit être donné aux intéressés la possibilité de présenter des observations à leur sujet.</p>	Publication préalable
Exception	<p>(4) A proposed rule need not be published more than once, whether or not it has been amended as a result of any representations.</p>	<p>(4) La modification des règles proposées n'entraîne pas une nouvelle publication. 15</p>	Modification
	<i>Inquiries into Complaints</i>	<i>Instruction des plaintes</i>	
Request for inquiry	<p>49. (1) At any stage after the filing of a complaint, the Commission may request the <u>Chairperson</u> of the Tribunal to <u>institute an inquiry</u> into the complaint if the Commission is satisfied that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry is warranted. 25</p>	<p>49. (1) La Commission peut, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, demander au président du Tribunal de <u>désigner un membre pour instruire</u> la plainte, si elle est convaincue, compte tenu des circonstances 20 relatives à celle-ci, que <u>l'instruction</u> est justifiée.</p>	Instruction
Chairperson to institute inquiry	<p>(2) On receipt of a request, the <u>Chairperson shall institute an inquiry by assigning a member of the Tribunal to inquire into the complaint, but the Chairperson may assign a panel of three members if he or she considers 30 that the complexity of the complaint requires the inquiry to be conducted by three members.</u></p>	<p>(2) Sur réception de la demande, le président <u>désigne un membre pour instruire la plainte. Il peut, s'il estime que la difficulté de 25 l'affaire le justifie, désigner trois membres, auxquels dès lors les articles 50 à 58 s'appliquent.</u></p>	Formation
Chair of panel	<p>(3) If a panel of three members has been assigned to inquire into the complaint, the Chairperson shall designate one of them to 35 chair the inquiry, but the Chairperson shall chair the inquiry if he or she is a member of the panel.</p>	<p>(3) Le président assume lui-même la présidence de la formation collégiale ou, lorsqu'il 30 n'en fait pas partie, la délègue à l'un des membres instructeurs.</p>	Présidence
Copy of rules to parties	<p>(4) The Chairperson shall make a copy of the rules of procedure available to each party 40 to the complaint.</p>	<p>(4) Le président met à la disposition des parties un exemplaire des règles de pratique.</p>	Exemplaire aux parties

Qualification
of member

(5) If the complaint involves a question about whether another Act or a regulation made under another Act is inconsistent with this Act or a regulation made under it, the member assigned to inquire into the complaint or, if three members have been assigned, the member chairing the inquiry, must be a member of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec.

(5) Dans le cas où la plainte met en cause la compatibilité d'une disposition d'une autre loi fédérale ou de ses règlements d'application avec la présente loi ou ses règlements d'application, le membre instructeur ou celui qui préside l'instruction, lorsqu'elle est collégiale, doit être membre du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec.

Avocat ou
notaireQuestion
raised
subsequently

(6) If a question as described in subsection (5) arises after a member or panel has been assigned and the requirements of that subsection are not met, the inquiry shall nevertheless proceed with the member or panel as designated.

(6) Le fait qu'une partie à l'enquête soulève la question de la compatibilité visée au paragraphe (5) en cours d'instruction n'a pas pour effet de dessaisir le ou les membres désignés pour entendre l'affaire et qui ne seraient pas autrement qualifiés pour l'entendre.

Argument
présenté en
cours
d'instructionConduct of
inquiry

50. (1) After due notice to the Commission, the complainant, the person against whom the complaint was made and, at the discretion of the member or panel conducting the inquiry, any other interested party, the member or panel shall inquire into the complaint and shall give all parties to whom notice has been given a full and ample opportunity, in person or through counsel, to appear at the inquiry, present evidence and make representations.

50. (1) Le membre instructeur, après avis conforme à la Commission, aux parties et, à son appréciation, à tout intéressé, instruit la plainte pour laquelle il a été désigné; il donne à ceux-ci la possibilité pleine et entière de comparaître et de présenter, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat, des éléments de preuve ainsi que leurs observations.

Fonctions

Power to
determine
questions of
law or fact

(2) In the course of hearing and determining any matter under inquiry, the member or panel may decide all questions of law or fact necessary to determining the matter.

(2) Il tranche les questions de droit et les questions de fait dans les affaires dont il est saisi en vertu de la présente partie.

Questions de
droit et de
faitAdditional
powers

(3) In relation to a hearing of the inquiry, the member or panel may

(3) Pour la tenue de ses audiences, le membre instructeur a le pouvoir :

Pouvoirs

(a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things that the member or panel considers necessary for the full hearing and consideration of the complaint;

a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables à l'examen complet de la plainte, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;

(b) administer oaths;

b) de faire prêter serment;

(c) subject to subsections (4) and (5), receive and accept any evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that the member or panel sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law;

c) de recevoir, sous réserve des paragraphes (4) et (5), des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire;

	<p>(d) lengthen or shorten any time limit established by the rules of procedure; and</p> <p>(e) decide any procedural or evidentiary question arising during the hearing.</p>	<p>d) de modifier les délais prévus par les règles de pratique;</p> <p>e) de trancher toute question de procédure ou de preuve.</p>	
<p>Limitation in relation to evidence</p>	<p>(4) The member or panel may not admit or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.</p>	<p>(4) Il ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.</p>	<p>5 Restriction</p>
<p>Conciliators as witnesses</p>	<p>(5) A conciliator appointed to settle the complaint is not a competent or compellable witness at the hearing.</p>	<p>(5) Le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable à l'instruction.</p>	<p>Le conciliateur n'est ni compétent ni contraignable</p>
<p>Witness fees</p>	<p>(6) Any person summoned to attend the hearing is entitled in the discretion of the member or panel to receive the same fees and allowances as those paid to persons summoned to attend before the Federal Court.</p>	<p>(6) Les témoins assignés à comparaître en vertu du présent article peuvent, à l'appréciation du membre instructeur, recevoir les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.</p>	<p>Frais des témoins</p>
<p>Duty of Commission on appearing</p>	<p>51. In appearing at a hearing, presenting evidence and making representations, the Commission shall adopt such position as, in its opinion, is in the public interest having regard to the nature of the complaint.</p>	<p>51. En comparaisant devant le membre instructeur et en présentant ses éléments de preuve et ses observations, la Commission adopte l'attitude la plus proche, à son avis, de l'intérêt public, compte tenu de la nature de la plainte.</p>	<p>Obligations de la Commission</p>
<p>Hearing in public subject to confidentiality order</p>	<p>52. (1) An inquiry shall be conducted in public, but the member or panel conducting the inquiry may, on application, take any measures and make any order that the member or panel considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if the member or panel is satisfied, during the inquiry or as a result of the inquiry being conducted in public, that</p> <p>(a) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;</p> <p>(b) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public;</p> <p>(c) there is a real and substantial risk that the disclosure of personal or other matters will cause undue hardship to the persons involved such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or</p>	<p>52. (1) L'instruction est publique, mais le membre instructeur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'instruction s'il est convaincu que, selon le cas :</p> <p>a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;</p> <p>b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une instruction équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'instruction soit publique;</p> <p>c) il y a un risque sérieux de divulgation de questions personnelles ou autres de sorte que la nécessité d'empêcher leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'instruction soit publique;</p> <p>d) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.</p>	<p>Instruction en principe publique</p>

	<p>(d) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.</p>		
<p>Confidentiality of application</p>	<p>(2) If the member or panel considers it appropriate, the member or panel may take any measures and make any order that the member or panel considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (1).</p>	<p>(2) Le membre instructeur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande visée au paragraphe (1).</p>	<p>Confidentialité 5</p>
<p>Complaint dismissed</p>	<p>53. (1) At the conclusion of an inquiry, the member or panel conducting the inquiry shall dismiss the complaint if the member or panel finds that the complaint is not substantiated.</p>	<p>53. (1) À l'issue de l'instruction, le membre instructeur rejette la plainte qu'il juge non fondée.</p>	<p>Rejet de la plainte</p>
<p>Order</p>	<p>(2) If at the conclusion of the inquiry the member or panel finds that the complaint is substantiated, the member or panel may, subject to section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in the order any of the following terms that the member or panel considers appropriate:</p> <p>(a) that the person cease the discriminatory practice and take measures, in consultation with the Commission on the general purposes of the measures, to redress the practice or to prevent the same or a similar practice from occurring in future, including</p> <p>(i) the adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 16(1), or</p> <p>(ii) making an application for approval and implementing a plan under section 17;</p> <p>(b) that the person make available to the victim of the discriminatory practice, on the first reasonable occasion, the rights, opportunities or privileges that are being or were denied the victim as a result of the practice;</p> <p>(c) that the person compensate the victim for any or all of the wages that the victim was deprived of and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice;</p> <p>(d) that the person compensate the victim for any or all additional costs of obtaining</p>	<p>(2) À l'issue de l'instruction, le membre instructeur qui juge la plainte fondée, peut, sous réserve de l'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire :</p> <p>a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission relativement à leurs objectifs généraux, des mesures de redressement ou des mesures destinées à prévenir des actes semblables, notamment :</p> <p>(i) d'adopter un programme, un plan ou un arrangement visés au paragraphe 16(1),</p> <p>(ii) de présenter une demande d'approbation et de mettre en oeuvre un programme prévus à l'article 17;</p> <p>b) d'accorder à la victime, dès que les circonstances le permettent, les droits, chances ou avantages dont l'acte l'a privée;</p> <p>c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte;</p> <p>d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction des frais supplémentaires occasionnés par le recours à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte;</p> <p>e) d'indemniser jusqu'à concurrence de 20 000 \$ la victime qui a souffert un préjudice moral.</p>	<p>Ordonnance 15 20 25 30 35 40 45</p>

alternative goods, services, facilities or accommodation and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and

(e) that the person compensate the victim, up to a maximum of twenty thousand dollars, for any pain and suffering that the victim experienced as a result of the discriminatory practice.

Special compensation

(3) In addition to any order under subsection (2), the member or panel may order the person to pay such compensation not exceeding twenty thousand dollars to the victim as the member or panel may determine if the member or panel finds that the person is engaging or has engaged in the discriminatory practice wilfully or recklessly.

(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le membre instructeur peut ordonner à l'auteur d'un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité maximale de 20 000 \$, s'il en vient à la conclusion que l'acte a été délibéré ou inconsidéré.

Indemnité spéciale

Interest

(4) Subject to the rules made under section 48.9, an order to pay compensation under this section may include an award of interest at a rate and for a period that the member or panel considers appropriate.

(4) Sous réserve des règles visées à l'article 48.9, le membre instructeur peut accorder des intérêts sur l'indemnité au taux et pour la période qu'il estime justifiés.

Intérêts

27. Subsection 54(1) of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 54(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Orders relating to hate messages

54. (1) If a member or panel finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, the member or panel may make only one or more of the following orders:

54. (1) Le membre instructeur qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 peut rendre :

Cas de propagande haineuse

(a) an order containing terms referred to in paragraph 53(2)(a);

(b) an order under subsection 53(3) to compensate a victim specifically identified in the communication that constituted the discriminatory practice; and

(c) an order to pay a penalty of not more than ten thousand dollars.

- a) l'ordonnance prévue à l'alinéa 53(2)a);
- b) l'ordonnance prévue au paragraphe 53(3) — avec ou sans intérêts — pour indemniser la victime identifiée dans la communication constituant l'acte discriminatoire;
- c) une ordonnance imposant une sanction pécuniaire d'au plus 10 000 \$.

Factors

(1.1) In deciding whether to order the person to pay the penalty, the member or panel shall take into account the following factors:

(a) the nature, circumstances, extent and gravity of the discriminatory practice; and

(b) the wilfulness or intent of the person who engaged in the discriminatory practice, any prior discriminatory practices that the person has engaged in and the person's ability to pay the penalty.

(1.1) Il tient compte, avant d'imposer la sanction pécuniaire visée à l'alinéa (1)c) :

- a) de la nature et de la gravité de l'acte discriminatoire ainsi que des circonstances l'entourant;
- b) de la nature délibérée de l'acte, des antécédents discriminatoires de son auteur et de sa capacité de payer.

Facteurs

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 67

Enforcement of order

28. Sections 55 to 57 of the Act are replaced by the following:

57. An order under section 53 or 54 may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court by following the usual practice and procedure or by the Commission filing in the Registry of the Court a copy of the order certified to be a true copy.

29. Subsection 58(1) of the Act is replaced by the following:

58. (1) If an investigator or a member or panel of the Tribunal requires the disclosure of any information and a minister of the Crown or any other interested person objects to its disclosure, the Commission may apply to the Federal Court for a determination of the matter.

30. (1) Paragraph 60(1)(a) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 60(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) obstructs a member or panel in carrying out its functions under this Part; or

(3) Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.

(4) Subsection 60(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer organization or employee organization and in the name of the organization and, for the purpose of the prosecution, the organization is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of the organization within the scope of their authority to act on behalf of the organization is deemed to be an act or thing done or omitted by the organization.

Application respecting disclosure of information

Punishment

Prosecution of employer or employee organization

28. Les articles 55 à 57 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

57. Aux fins de leur exécution, les ordonnances rendues en vertu des articles 53 et 54 peuvent, selon la procédure habituelle ou dès que la Commission en dépose au greffe de la Cour fédérale une copie certifiée conforme, être assimilées aux ordonnances rendues par celle-ci.

29. Le paragraphe 58(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

58. (1) Dans les cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée s'opposent à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le membre instructeur, la Commission peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question.

30. (1) L'alinéa 60(1)a) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 60(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) entrave l'action du membre instructeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie;

(3) Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$.

(4) Le paragraphe 60(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer organization or employee organization and in the name of the organization and, for the purpose of the prosecution, the organization is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of the organization within the scope of their authority to act on behalf of the organization is deemed to be an act or thing done or omitted by the organization.

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 67

Exécution des ordonnances

Divulgation de renseignements

Peine

Prosecution of employer or employee organization

(5) Subsection 60(5) of the Act is replaced by the following:

(5) A prosecution for an offence under this section may not be instituted more than one year after the subject-matter of the proceedings arose.

31. Section 61 of the Act is replaced by the following:

61. (1) The Commission shall, within three months after December 31 in each year, prepare and submit to Parliament a report on the activities of the Commission under this Part and Part II for that year, including references to and comments on any matter referred to in paragraph 27(1)(e) or (g) that it considers appropriate.

(2) The Commission may, at any time, prepare and submit to Parliament a special report referring to and commenting on any matter within the scope of its powers, duties and functions if, in its opinion, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the time provided for submission of its next annual report under subsection (1).

(3) The Tribunal shall, within three months after December 31 in each year, prepare and submit to Parliament a report on its activities under this Act for that year.

(4) Every report under this section shall be submitted by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

Minister Responsible

61.1 The Minister of Justice is responsible for this Act, and the powers of the Governor in Council to make regulations under this Act, with the exception of section 29, are exercisable on the recommendation of that Minister.

(5) Le paragraphe 60(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Les poursuites pour infraction au présent article se prescrivent par un an à compter du fait en cause.

31. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

61. (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de l'année civile, la Commission présente au Parlement un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie II au cours de cette année, y mentionnant et commentant tout point visé aux alinéas 27(1)e) ou g) qu'elle juge pertinent.

(2) La Commission peut, à tout moment, présenter au Parlement un rapport spécial mentionnant et commentant toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions d'une urgence ou d'une importance telles qu'il ne saurait attendre la présentation du prochain rapport annuel visé au paragraphe (1).

(3) Dans les trois mois qui suivent la fin de l'année civile, le Tribunal présente au Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année.

(4) Les rapports prévus au présent article sont remis au président de chaque chambre du Parlement pour dépôt devant celle-ci.

Ministre responsable

61.1 Le gouverneur en conseil prend les règlements autorisés par la présente loi, sauf ceux visés à l'article 29, sur la recommandation du ministre de la Justice, responsable de l'application de la présente loi.

Limitation period

Annual report of Commission

Special reports

Annual report of Tribunal

Transmission of report

Minister of Justice

Prescription

Rapport annuel

Rapports spéciaux

Dépôt devant le Parlement

Remise aux présidents

Ministre de la Justice

5

5

10

20

25

25

30

35

30

PART 3

PARTIE 3

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL
AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
MODIFICATIONS CONDITIONNELLES
ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Definition of
"commence-
ment day"

32. (1) In this section, "commencement day" means the day on which this section comes into force.

32. (1) Pour l'application du présent article, « entrée en vigueur » s'entend de l'entrée en vigueur de celui-ci.

Définition de
« entrée en
vigueur »

Members
cease to hold
office

(2) Subject to subsections (3), (4) and (5), the members of the Human Rights Tribunal cease to hold office on the commencement day.

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5), le mandat des membres du Comité du tribunal des droits de la personne prend fin à la date d'entrée en vigueur.

Cessation des
fonctions des
membres

Continuing
jurisdiction of
Human Rights
Tribunal

(3) The members of any Human Rights Tribunal appointed under the *Canadian Human Rights Act* before the commencement day have jurisdiction with respect to any inquiry into the complaint in respect of which the Human Rights Tribunal was appointed.

(3) Les membres du tribunal des droits de la personne constitué en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* avant la date d'entrée en vigueur conservent leurs pouvoirs à l'égard de la plainte qu'ils ont été chargés d'examiner.

Maintien des
pouvoirs

Continuing
jurisdiction of
Review
Tribunal

(4) The members of any Review Tribunal constituted under the *Canadian Human Rights Act* before the commencement day have jurisdiction with respect to any appeal against a decision or order of a Human Rights Tribunal.

(4) Les membres du tribunal d'appel constitué en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* avant la date d'entrée en vigueur conservent leurs pouvoirs à l'égard de l'appel dont ils sont saisis.

Tribunal
d'appel

Continuing
jurisdiction of
Employment
Equity
Review
Tribunal

(5) The members of any Employment Equity Review Tribunal established under section 28 or 39 of the *Employment Equity Act* before the commencement day have jurisdiction over any matter in respect of which the Tribunal was established.

(5) Les membres du tribunal constitué en vertu de l'article 28 ou 39 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* avant la date d'entrée en vigueur conservent leurs pouvoirs à l'égard de l'affaire dont ils ont été saisis en vertu de cette loi.

Maintien des
pouvoirs

Supervision
by
Chairperson
of Canadian
Human Rights
Tribunal

(6) The Chairperson of the Canadian Human Rights Tribunal has supervision over and direction of the work of any Human Rights Tribunal, Review Tribunal or Employment Equity Review Tribunal referred to in subsection (3), (4) or (5).

(6) Dans l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes (3), (4) et (5), les membres agissent sous l'autorité du président du Tribunal canadien des droits de la personne.

Autorité du
président

Remuneration

(7) Each member of a Human Rights Tribunal, Review Tribunal or Employment Equity Review Tribunal referred to in subsection (3), (4) or (5), other than such a member who is appointed as a full-time member of the Canadian Human Rights Tribunal, shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

(7) Les membres reçoivent, pour l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes (3), (4) et (5), la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, sauf s'ils sont nommés membres à temps plein du tribunal.

Rémunération

Travel expenses

(8) Each member of a Human Rights Tribunal, Review Tribunal or Employment Equity Review Tribunal referred to in subsection (3), (4) or (5) is entitled to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties as a member of that Tribunal while absent from their place of residence, but the expenses must not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada.

(8) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de subsistance entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi, sous réserve des montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.

Frais de déplacement

Commission employees serving the Human Rights Tribunal Panel

33. (1) This Act does not affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position in the Canadian Human Rights Commission and performed services on a full-time basis for the Human Rights Tribunal Panel, except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy that position in the Canadian Human Rights Tribunal.

33. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, occupaient un poste au sein de la Commission canadienne des droits de la personne dont les fonctions étaient rattachées au Comité du tribunal des droits de la personne à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au Tribunal canadien des droits de la personne.

Postes

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1
SOR/96-538

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1
DORS/96-538

34. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

34. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Human Rights Tribunal Panel

Comité du tribunal des droits de la personne

Comité du tribunal des droits de la personne

Human Rights Tribunal Panel

35. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

35. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des droits de la personne

Tribunal canadien des droits de la personne

Canadian Human Rights Tribunal

35

1995, c. 44

Employment Equity Act

Loi sur l'équité en matière d'emploi

1995, ch. 44

36. (1) The definition “Panel” in section 3 of the *Employment Equity Act* is repealed.

36. (1) La définition de « comité », à l'article 3 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, est abrogée.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Chairperson”
« président »

“Chairperson” means the chairperson of the Canadian Human Rights Tribunal;

« président » Le président du Tribunal canadien des droits de la personne.

« président »
“Chairperson”

37. Subsections 27(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

37. Les paragraphes 27(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Employer's
request for
review

27. (1) An employer to whom a direction is issued under subsection 25(2) or (3) or 26(1) may make a request to the Chairperson for a review of the direction

27. (1) Dans les soixante jours après avoir fait l'objet de l'ordre visé aux paragraphes 25(2) ou (3) ou dans les trente jours après avoir fait l'objet de l'ordre visé au paragraphe 26(1), l'employeur peut demander au président de procéder à la révision de l'ordre.

Demande de
révision par
l'employeur

(a) in the case of a direction issued under subsection 25(2) or (3), within sixty days after the day on which it is issued; and

(b) in the case of a direction issued under subsection 26(1), within thirty days after the day on which it is issued.

(2) Si elle estime que l'employeur n'a pas exécuté l'ordre, la Commission peut demander au président une ordonnance visant à le confirmer.

Demande par
la
Commission

Commission
may apply

(2) If the Commission is of the opinion that an employer has failed to comply with a direction issued by the Commission, the Commission may apply to the Chairperson for an order confirming the direction.

38. (1) Subsections 28(1) to (7) of the Act are replaced by the following:

38. (1) Les paragraphes 28(1) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Establishment
of Tribunals

28. (1) If an employer makes a request under subsection 27(1) or the Commission makes an application under subsection 27(2), the Chairperson shall establish an Employment Equity Review Tribunal to consider the request or application.

28. (1) Une fois saisi de la demande de révision de l'employeur ou de la demande de confirmation de la Commission, le président constitue un tribunal de l'équité en matière d'emploi pour l'instruire.

Constitution
d'un tribunal

Composition

(2) The Chairperson shall appoint a Tribunal consisting of one member of the Canadian Human Rights Tribunal, but the Chairperson may appoint a Tribunal of three members if the Chairperson considers that the complexity or precedential significance of the request or application requires a Tribunal of three members.

(2) Le tribunal est formé d'un membre choisi parmi les membres du Tribunal canadien des droits de la personne par son président; ce dernier peut toutefois constituer un tribunal de trois membres s'il estime que la difficulté ou la valeur jurisprudentielle de l'affaire le justifie.

Composition

Qualifications
of members

(3) The Chairperson shall, in appointing members of the Tribunal, take into consideration their knowledge and experience in employment equity matters.

(3) Le président tient compte, pour la nomination des membres du tribunal, des connaissances et de l'expérience de ceux-ci dans le domaine de l'équité en matière d'emploi.

Qualifications

Presiding	(4) If a Tribunal consists of more than one member, the <u>Chairperson</u> shall designate one of the members to preside over the hearings of the Tribunal.	(4) Si le tribunal se compose de plusieurs membres, le président désigne celui qui en assume la présidence.	Présidence
Remuneration	(5) The members of a Tribunal shall be paid such remuneration as may be provided for under subsection 48.6(1) of the <u>Canadian Human Rights Act</u> .	(5) Les membres du tribunal reçoivent la rémunération prévue au paragraphe 48.6(1) de la <u>Loi canadienne sur les droits de la personne</u> .	Rémunération
Travel expenses	(6) Members are entitled to be paid any travel and living expenses incurred in carrying out duties as members of the Tribunal while absent from their ordinary place of residence that may be provided for under subsection 48.6(2) of the <u>Canadian Human Rights Act</u> .	(6) Les membres ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi et prévus au paragraphe 48.6(2) de la <u>Loi canadienne sur les droits de la personne</u> .	Frais de déplacement
Technical experts	(7) The <u>Chairperson</u> may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist or advise a Tribunal in any matter.	(7) Le président peut engager des experts pour aider et conseiller le tribunal et, avec l' <u>approbation</u> du Conseil du Trésor fixer leur rémunération.	Experts
Rules	(2) Subsection 28(9) of the Act is replaced by the following: (9) The <u>Chairperson</u> may make rules governing the practice and procedure of Tribunals.	(2) Le paragraphe 28(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit : (9) Le président peut établir les règles de procédure et de pratique des tribunaux.	Règles
Copy of application	39. Subsections 38(2) and (3) of the Act are replaced by the following: (2) If the Minister receives a written application, the Minister shall send a copy of it to the <u>Chairperson</u> .	39. Les paragraphes 38(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : (2) Sur réception de la demande de révision, le ministre en expédie un double au président.	Double
Copy of notice of assessment	(3) If an employer who is issued a notice of assessment of a monetary penalty fails to exercise one of the options set out in subsection (1) within the period referred to in that subsection, the Minister shall send a copy of the notice to the <u>Chairperson</u> .	(3) Si l'employeur n'exerce pas son choix dans le délai fixé, le ministre expédie un double de l'avis au président.	Défaut
Review by Tribunal	40. The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: 39. (1) On receipt of a copy of a written application or a copy of a notice of assessment, the <u>Chairperson</u> shall establish a Tribunal consisting of one member selected from the <u>Canadian Human Rights Tribunal</u> to review the assessment and shall	40. Le passage du paragraphe 39(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 39. (1) Sur réception du double de la demande ou de l'avis, le président constitue un tribunal composé d'un seul membre choisi parmi les membres du <u>Tribunal canadien des droits de la personne</u> pour réviser la sanction et :	Assignation

R.S., c. F-11
SOR/96-537

Financial Administration Act

41. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the reference to

Human Rights Tribunal Panel

Comité du tribunal des droits de la personne 5

and the corresponding reference in column II to the “Minister of Justice”.

42. Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des droits de la personne

and a corresponding reference in column II to the “Minister of Justice”.

Loi sur la gestion des finances publiques

41. L’annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Comité du tribunal des droits de la personne

Human Rights Tribunal Panel 5

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.

42. L’annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal canadien des droits de la personne

Canadian Human Rights Tribunal

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice », dans la colonne II, à placer en regard de ce secteur.

L.R., ch. F-11
DORS/96-537

R.S., c. P-21

Privacy Act

43. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

Human Rights Tribunal Panel

Comité du tribunal des droits de la personne

44. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des droits de la personne

Loi sur la protection des renseignements personnels

43. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Comité du tribunal des droits de la personne

Human Rights Tribunal Panel 20

44. L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal canadien des droits de la personne

Canadian Human Rights Tribunal

L.R., ch. P-21
DORS/96-539

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

45. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Portions of the Public Service*”:

Human Rights Tribunal Panel

Comité du tribunal des droits de la personne 30

46. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Portions of the Public Service*”:

Loi sur la rémunération du secteur public

45. L’annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Comité du tribunal des droits de la personne

Human Rights Tribunal Panel 30

46. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

1991, ch. 30
DORS/96-541

Canadian Human Rights Tribunal	Tribunal canadien des droits de la personne
<i>Tribunal canadien des droits de la personne</i>	<i>Canadian Human Rights Tribunal</i>

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

SOR/96-540

47. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:

Human Rights Tribunal Panel

Comité du tribunal des droits de la personne

47. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Comité du tribunal des droits de la personne

Human Rights Tribunal Panel

DORS/96-540

48. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des droits de la personne

48. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal canadien des droits de la personne

Canadian Human Rights Tribunal

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

49. Part II of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des droits de la personne

49. La partie II de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal canadien des droits de la personne

Canadian Human Rights Tribunal

20

*Conditional Amendments**Modifications conditionnelles*

Bill C-27

50. If Bill C-27, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (child prostitution, child sex tourism, criminal harassment and female genital mutilation)*, is assented to, then, on the later of the day on which section 7 of that Act comes into force and the day on which section 7 of this Act comes into force, subsection 715.2(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

715.2 (1) In any proceeding relating to an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273 in which the complainant or other witness is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical

50. En cas de sanction du projet de loi C-27, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (prostitution chez les enfants, tourisme sexuel impliquant des enfants, harcèlement criminel et mutilation d'organes génitaux féminins)*, à l'entrée en vigueur de l'article 7 de ce projet de loi ou à celle de l'article 7 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 715.2(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

715.2 (1) Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), à l'article 163.1 ou aux articles 170, 171, 35 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 lorsque le plaignant ou un témoin est capable de communiquer les faits dans son témoignage mais éprouve de la

Projet de loi C-27

Témoignage du plaignant

Evidence of complainant

disability, a videotape, made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant or witness describes the acts complained of is admissible in evidence if the complainant or witness adopts the contents of the videotape while testifying.

difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant le plaignant ou le témoin, selon le cas, en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est admissible en preuve si celui-ci confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

Bill C-46

51. If Bill C-46, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (production of records in sexual offence proceedings)*, is assented to, then, on the coming into force of that Act, paragraph 278.2(1)(a) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(a) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272 or 273,

51. En cas de sanction du projet de loi C-46, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (communication de dossiers dans les cas d'infraction d'ordre sexuel)*, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, l'alinéa 278.2(1)a) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

a) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 201, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272 ou 273;

Projet de loi C-46

Bill C-49

52. If Bill C-49, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then

(a) on the later of the day on which sections 5 to 14 of that Act come into force and the day on which section 26 of this Act comes into force,

(i) subsections 48.2(1) and (2) of the *Canadian Human Rights Act*, as enacted by section 26 of this Act, are replaced by the following:

52. En cas de sanction du projet de loi C-49, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence :*

a) à l'entrée en vigueur des articles 5 à 14 de ce projet de loi ou à celle de l'article 26 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

(i) les paragraphes 48.2(1) et (2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, édictés par l'article 26 de la présente loi, sont remplacés par ce qui suit :

Projet de loi C-49

Terms of office

48.2 (1) The Chairperson and Vice-chairperson are to be appointed to hold office during good behaviour for terms of not more than seven years, and the other members are to be appointed to hold office during good behaviour for terms of not more than five years, but the Chairperson may be removed from office by the Governor in Council for

48.2 (1) Le président et le vice-président du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans et les autres membres le sont pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve, quant au président, de la révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil et, quant aux autres membres, des mesures correctives ou disciplinaires

Durée du mandat

cause and the Vice-chairperson and the other members may be subject to remedial or disciplinary measures in accordance with the *Administrative Tribunals (Remedial and Disciplinary Measures) Act*.

Acting after
expiration of
appointment

(2) A member whose appointment expires may, with the approval of the Chairperson, conclude any inquiry that the member has begun, and a person performing duties under this subsection is deemed to be a part-time member for the purposes of sections 48.6, 50 and 52 to 58.

(ii) section 48.3 of the *Canadian Human Rights Act*, as enacted by section 26 of this Act, is repealed; and

(b) on the later of the day on which section 3 of that Act comes into force and the day on which section 26 of this Act comes into force, the schedule to that Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des droits de la personne

Coming into Force

53. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into
force

prévues par la *Loi sur les tribunaux administratifs (mesures correctives et disciplinaires)*.

5

(2) Le membre dont le mandat est échu peut, avec l'agrément du président, terminer les affaires dont il est saisi. Il est alors réputé être un membre à temps partiel pour l'application des articles 48.6, 50 et 52 à 58.

Prolongation
du mandat

(ii) l'article 48.3 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, édicté par l'article 26 de la présente loi, est abrogé;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 3 de ce projet de loi ou à celle de l'article 26 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe de ce projet de loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal canadien des droits de la personne

Canadian Human Rights Tribunal

Entrée en vigueur

53. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur